



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 2

אחרי ה' אלהיכם תלכו ואותו תיראו וגו'

Tras Havaiá, tu D'os, caminarás



D'os pone a prueba a la persona no para aprender algo, sino para que, al superar el ocultamiento, libere la elevada fuerza divina escondida en él y alcance Daat, un conocimiento de D'os tan vívido como la visión. Los seis mandamientos del versículo trazan entonces el camino del alma: amor nacido de la contemplación, temor interior, mitzvot protegidas por la Torá y la obediencia de un siervo que vincula incluso la acción con D'os.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/reeh/2/

LA IDEA CENTRAL

D'os pone a prueba a la persona no para aprender algo, sino para que, al superar el ocultamiento, libere la elevada fuerza divina escondida en él y alcance Daat, un conocimiento de D'os tan vívido como la visión. Los seis mandamientos del versículo trazan entonces el camino del alma: amor nacido de la contemplación, temor interior, mitzvot protegidas por la Torá y la obediencia de un siervo que vincula incluso la acción con D'os.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica los seis mandamientos de Deuteronomio 13:5 a través del versículo anterior: “Pues Havaíá, tu D'os, los pone a prueba para saber”. El alma descendió de una cercanía manifiesta con D'os a un mundo de ocultamiento, para afrontar pruebas. D'os no necesita una prueba para saber; quien supera una prueba atraviesa las pantallas que ocultan a D'os, libera la elevadísima chispa escondida en la prueba y alcanza Daat. Daat se alcanza mediante la contemplación: la creación es “algo a partir de la nada” porque proviene únicamente del resplandor de D'os, de Su Maljut o “espalda”, que es como nada frente a Él. Contemplar esto produce “caminarás”: un amor que asciende de nivel en nivel y se deleita en D'os mismo. “A Él temerás” es el “retorno”: el temor exterior de Yotzer Or conduce al amor del Shemá y al bitul interior de Shemoné Esré. Cada mitzvá enciende una lámpara de voluntad y amor en el alma; el pecado puede apagar esa lámpara, pero la Torá, arraigada en los Trece Atributos de Misericordia, no puede extinguirse y la protege. Finalmente, servir como siervo, sin buscar razones, vincula incluso la acción con D'os, como insinúa la nun final de tidbakun.

ESQUEMA

- 1 La prueba y Daat** ¶1-5
El alma desciende para afrontar pruebas; D'os pone a prueba no para saber, sino para conducir a la persona a Daat; superar una prueba libera una elevada chispa oculta, y Daat mismo se alcanza mediante la contemplación.
- 2 Algo a partir de la nada y el amor** ¶6-9
La creación proviene únicamente del resplandor de D'os, de Su Maljut o “espalda”; contemplar esto trae un amor y una alegría ilimitados en D'os mismo, superiores al Mundo Venidero.

3 El temor y el orden de la plegaria

¶10-13

El amor es el “correr” y el temor, el “retornar”; el temor exterior de Yotzer Or conduce al amor del Shemá y al temor interior, el bitul completo, de Shemoné Esré.

4 Las mitzvot y la Torá

¶14-15

Cada mitzvá enciende una lámpara de voluntad y amor en el alma; el pecado puede apagar la lámpara, pero no la mitzvá misma, y la Torá, arraigada en los Trece Atributos de Misericordia, la protege; al estudiar Torá se oye la voz misma de D'os.

5 El siervo y la adhesión

¶16-18

Junto al amor del hijo debe estar la obediencia del siervo, cuya sumisión y bitul vinculan incluso el nivel de la acción con D'os, como insinúa la nun final de tidbakun.

6 Resumen

¶19-23

Un breve resumen del maamar en cuatro secciones.

CONCEPTOS CLAVE

Prueba (nisayón) נסיון

Una dificultad u obstáculo que oculta la presencia de D'os. Se presenta para que la persona, al superarlo, revele la fuerza divina escondida en él y alcance Daat.

Daat (conocimiento) דעת

Un conocimiento y sentimiento de D'os tan vívido que es como verlo, del mismo modo que la persona siente que su alma da vida a su cuerpo. Se alcanza mediante la contemplación (Biná).

Algo a partir de la nada יש מאין

La creación se denomina “algo a partir de la nada” porque proviene únicamente del resplandor de D'os, de Su Maljut, que es como nada frente a Él, y no de Su Esencia.

La espalda (ajoráyim) אחוריים

El aspecto exterior de D'os, Su soberanía tal como se extiende en los mundos; este es el “tras” de “Tras Havaíá caminarás”.

Correr y retornar (ratzo y shov) רצוא ושוב

El amor es el “correr” del alma hacia D'os, de nivel en nivel; el temor es su “retornar”, su autoanulación ante Él.

Temor exterior e interior יראה חיצונית ויראה פנימית

El temor exterior es el asombro ante la soberanía de D'os sobre los mundos, experimentado en Yotzer Or; el temor interior es la vergüenza y el bitul completo ante D'os mismo, experimentados en Shemoné Esré.

La lámpara de una mitzvá נר מצוה

El resplandor de voluntad y amor que una mitzvá enciende en el alma. El pecado puede apagarlo, pero la Torá, la “luz”, lo protege.

Los Trece Atributos de Misericordia י"ג מדות הרחמים

La fuente de la Torá, que desciende en Elul y mediante el estudio de la Torá durante todo el año; como la Torá proviene de donde D'os “soporta la iniquidad”, el pecado no puede extinguirla.

Hijo y siervo בן ועבד

Dos modos de servir a D'os: el hijo sirve con amor y alegría; el siervo obedece porque el Rey lo ordenó, con una sumisión y un bitul que vinculan incluso la acción con D'os.

SECCIÓN 1 • 11-5

La prueba y Daat

1 אחרי ה' אלהיכם תלכו ואותו תיראו וגו'. פרט הכתוב ששה דברים בעבודת ה'. תלכו. תיראו.

“Tras Havaíá, su D'os, caminarán, y a Él temerán”, etc. El versículo enumera seis aspectos del servicio a D'os: “caminarán”; “temerán”;

El maamar comienza con Deuteronomio 13:5, que indica a Israel cómo relacionarse con D'os. El Alter Rebe cuenta en él seis mandamientos distintos, cada uno de los cuales constituye un elemento diferente del servicio divino, y el maamar los explicará uno por uno.

תשמרו. ובקולו תשמעו. ואותו תעבדו. ובו תדבקון. הנה מה כתיב לעיל מיניה כי מנסה ^{1,2} ה' אלהיכם אתכם לדעת וגו'. ^{3,4}

“guardarán”; “y escucharán Su voz”; “a Él servirán”; “y a Él se apegarán”. Ahora bien, ¿qué está escrito justo antes? “Pues Havaíá, su D'os, los pone a prueba para saber”, etc.

Los cuatro restantes son guardar Sus mandamientos, escuchar Su voz, servirlo y apegarse a Él. Antes de explicarlos, el Alter Rebe se dirige al versículo inmediatamente anterior (13:4), que dice que D'os pone a prueba a Israel “para saber” si lo aman; esa prueba es el punto de partida de toda la exposición.

2 ולהבין מהו כי מנסה וגו'. ⁵ הענין כי הנה הנשמה קודם ירידתה בעולם הזה היתה עומדת בעולם העליון.

Para comprender qué significa “Porque [Havaíá, tu D'os,] te pone a prueba”, etc.: el asunto es que el alma, antes de descender a este mundo, se encontraba en el mundo superior,

El Alter Rebe pregunta ahora para qué sirve la prueba mencionada en ese versículo. Comienza con la historia del alma: antes de descender a un cuerpo, se encontraba en un mundo espiritual superior.

וכמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו ^{6,7} ושם היה אצלה גילוי אלהותו ית', ואח"כ ירדה בסתר המדרגות בעוה"ז השפל להיות בהסתר פנים וריחוק מקום מאור ה' ותכלית ירידתה היא בשביל הנסיונות ⁸ שבאין להאדם

como está escrito: “Vive Havaíá, ante Quien estuve”; allí tenía una revelación de Su Divinidad, bendito sea. Después descendió por los niveles ocultos a este mundo inferior, para encontrarse en el ocultamiento del Rostro y lejos de la luz de D'os. El propósito de su descenso es que la persona afronte las pruebas,

La declaración del profeta “Vive Havaíá, ante Quien estuve” describe ese estado inicial: el alma se encontraba ante D'os, y Su Divinidad se le revelaba. Luego descendió a través de niveles que ocultan, a este mundo, donde el “Rostro” de D'os está oculto y Su luz se encuentra lejos. El propósito de ese descenso, explica, son las pruebas que la persona encuentra aquí.

שהם מהסתר פנים והסתלקות חיות השפע במניעת בריאת הגוף⁹ או מניעת ממון כדי להסתיר על אור וחיות ה' וקדושתו ית' ולהיות מונע מבית ומבחוץ לאדם שבא להתקרב לה' ולעבודתו ית' כי דרך רשעים צלחה.^{10, 11}

que provienen del ocultamiento del Rostro y del retiro de la fuerza vital del flujo divino: cuando se le niega la salud del cuerpo o el dinero, para ocultar la luz y la fuerza vital de D'os y Su santidad, bendito sea, y ser un obstáculo, desde dentro y desde fuera, para la persona que procura acercarse a D'os y a Su servicio, bendito sea; pues “el camino de los malvados prospera”.

Las pruebas provienen de que D'os oculta Su Rostro y retira el flujo de vida y bendición, como cuando a una persona le falta salud o dinero. Esto oculta la presencia de D'os y obstaculiza, desde dentro y desde fuera, a quien procura acercarse a Él, mientras que, en palabras de Yirmeyahu, el camino de los malvados prospera.

3 וזהו ובא האות והמופת¹² לאמר נלכה כו'. כלומר ששם גילוי האות והמופת והגבהת קרנם בהגדלה וריבוי החיות

Este es [el significado de] “Y viene la señal y el prodigio, diciendo: ‘Vayamos...’”, etc. Es decir, allí se revela la señal y el prodigio, y se alza su poder mediante el aumento y la multiplicación de la fuerza vital.

El versículo anterior (Deuteronomio 13:3) habla de un falso profeta cuya señal o prodigio se cumple y que dice: “Vayamos tras otros dioses”. El Alter Rebe lo interpreta como una imagen de la prueba: al lado opuesto a D'os se le concede una señal y un prodigio visibles, un aumento de fuerza vital que lo hace parecer poderoso.

ולכן אומרים ידינו דוקא רמה¹³ וגו' ומגביהין כנשר קנם¹⁴ וצריך האדם התגברות יתירה לעמוד בנסיון שלא לחוש לשום מניעה ח"ו [חס ושלום].

Por eso dicen: “Nuestra mano”, precisamente, “es alta”, etc., y elevan su nido como el águila. Por consiguiente, la persona necesita un fortalecimiento adicional para resistir la prueba, de modo que no preste atención a ningún impedimento, D'os libre.

Con esta fuerza añadida, las fuerzas opuestas se jactan: “Nuestra mano es alta” (Deuteronomio 32:27), y elevan su nido como el águila (Jeremías 49:16). Frente a semejante poder aparente, la persona necesita una fortaleza interior adicional para mantenerse firme e ignorar todo obstáculo.

ובשביל כך באין לו הנסיונות כדי שיתגבר עליהם¹⁵ כדי שעיי"ז כן יבוא למעלת ומדרגת לדעת

Y por esta razón le sobrevienen las pruebas: para que las supere y, por medio de ello, llegue a la eminencia y al nivel de “conocer”,

Por eso sobrevienen las pruebas: al superarlas, la persona asciende al nivel que el versículo denomina “conocer”.

דהיינו שיהא אצלו בחי' דעת והשגה והרגשה בו ית' בבחי' ראייה והשגה שהדעת הוא נמשך מבחי' ראייה

es decir, que tenga el nivel de Daat (conocimiento), comprensión y sentimiento de Él, bendito sea, como quien ve y comprende; pues Daat deriva del nivel de la visión,

Aquí, “conocer” significa Daat: un conocimiento y sentimiento de D'os tan vívido que es como verlo, y no solo comprenderlo. Él dice que Daat deriva del nivel de la visión.

כדכתיב אתה הראת לדעת¹⁶ שהוא בחי' ומבשרי אחזה¹⁷ אחזה ממש (ובזה יובן הפסוק כי מנסה כו' אתכם לדעת כו')

como está escrito: “Se te ha mostrado, para que sepas”, lo cual corresponde al nivel de “Desde mi carne contemplo”: contemplar, literalmente. (Y con esto se entenderá el versículo “Pues [Havaia, su D'os] los pone a prueba, para saber”, etc.)

Moshé le dice a Israel: “Se te ha mostrado, para que sepas” (Deuteronomio 4:35): puesto que se les mostró, supieron. Iyov dice: “Desde mi carne contemplo a D'os” (Job 19:26), y el Alter Rebe destaca que “contemplo” debe entenderse literalmente: la persona puede percibir a D'os de manera tan directa como ve; esto permite entender el versículo sobre la prueba.

(דאין פ"י הפסוק לדעת הישכם אוהבים¹⁸ כו' שיהיה הקב"ה יודע כו' דאטו לנסיון הוא צריך כדי לדעת והלא הכל גלוי לפניו ית' ויודע בראש מה שיהיה בסוף ומה שיבחור האדם ועיין במדרש רבה פ' וירא

(Pues el significado del versículo “para saber si aman”, etc., no es que el Santo, bendito sea, vaya a saber, etc. ¿Acaso necesita una prueba para saber? ¿No está todo revelado ante Él, bendito sea, y sabe desde el principio lo que ocurrirá al final y qué elegirá la persona? Véase Midrash Rabbá, Parashat Vayerá,

En un inciso entre paréntesis, el Alter Rebe rechaza la lectura simple, según la cual la prueba sirve para que D'os descubra si Israel lo ama. D'os no necesita una prueba para saber; conoce el final desde el principio, incluso cada elección que hará la persona. Remite al lector al Midrash Rabbá sobre Parashat Vayerá.

ר"פ נ"ד והרמב"ן [והרבי משה בן נחמן] בפ"י החומש ס"פ וירא פי' שהנסיון הוא כדי להיות לאדם שכר מעשה טוב ולא שכר לב טוב לבד¹⁹ ועיין בזה וירא (דק"ו ע"ב) וצ"ל דא"כ מהו פי' כי מנסה כו' לדעת כו'.²⁰

al comienzo del capítulo 54; y el Rambán, en su comentario sobre el Jumash, al final de Parashat Vayerá, explica que la prueba es para que la persona obtenga la recompensa por una buena acción, y no solo la recompensa por tener un buen corazón. Véase también el Zóhar, Vayerá) (106b). Entonces debemos entender: si es así, ¿qué significa “Pues [Él] pone a prueba, para saber”, etc.?

El Rambán, al comentar la atadura de Yitzjak, explica que una prueba convierte una buena intención en una acción concreta, de modo que la persona recibe recompensa por la acción y no solo por su buen corazón; también se cita el Zóhar sobre Vayerá. Pero, si la prueba no tiene por objeto que D'os sepa, todavía debemos explicar qué significa “para saber”.

ולפמ"ש [ולפי מה שכתוב] א"ש [אתי שפיר] דפי' לדעת היינו שעיי"ז יומשך בחי' הדעת בנפש האדם דהיינו כמו שמרגיש את נפשו כאלו רואה

Pero, según lo dicho, queda bien resuelto: el significado de “para saber” es que, por medio de ello, se atrae el nivel de Daat al alma de la persona. Es decir, así como siente su alma, como si la viera,

A partir de lo dicho antes, la dificultad queda resuelta: “para saber” significa que la prueba atrae Daat al alma de la persona. Esta siente su propia alma con tanta claridad como si la viera.

שהיא היא המחיה את הגוף ובלעדה אין לגוף קיום וחיות כו', כך יהא מורגש אצלו כי הוא ית' חיי החיים כאלו רואה כו'.²¹

que es ella la que da vida al cuerpo, y que sin ella el cuerpo no tiene existencia ni vida, etc.; así sentirá que Él, bendito sea, es la Vida de la vida, como si viera, etc.

Percibe que su alma da vida a su cuerpo y que, sin ella, el cuerpo no podría existir. De la misma manera, mediante la prueba llega a sentir que D'os es la Vida de toda vida, como si lo viera.

4 והטעם שהנסיונות מביאין את האדם לידי דעת כי הנה הנסיונות הגם שירדו בהסתר פנים להיות מסתירים על חיות ה' וקדושתו ית'

La razón por la que las pruebas llevan a la persona a Daat es que, aunque las pruebas han descendido bajo el ocultamiento del Rostro, a fin de ocultar la fuerza vital de D'os y Su santidad, bendito sea,

El Alter Rebe explica ahora por qué las pruebas conducen a Daat. A primera vista, una prueba es un descenso hacia el ocultamiento, cuya función es precisamente esconder la fuerza vital de D'os y Su santidad.

הנה מוסתר בהם חיות אלהי כענין ה' אמר לו קלל²² כו' וכמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] גלו לכבל שכינה עמהם²³ שהיא היא המסתתרת ומתלבשת בשר של בבל להיות הוא המושל ולהיות ישראל נתונים תחתיו.

una fuerza vital divina está oculta en ellas, como en “Havaíá le dijo: ‘Maldice’”, etc.; y como enseñaron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Cuando fueron exiliados a Babilonia, la Shejiná (la Presencia Divina) estaba con ellos”. Pues es [la Shejiná] la que se oculta y se reviste en el príncipe de Babilonia, para que él gobierne y para que Israel quede sometido a él.

Sin embargo, una fuerza vital divina está oculta dentro de la prueba misma. Cuando Shimí maldijo al rey David, David dijo: “Havaíá le dijo: ‘Maldice’”: incluso la maldición extraía su fuerza de D'os. Del mismo modo, los Sabios dicen que la Shejiná acompañó a Israel durante el exilio en Babilonia; fue la Shejiná, oculta y revestida en el príncipe celestial designado sobre Babilonia, la que le dio el poder de gobernar sobre Israel.

5 והנה החיות אלהי שירד מטה מטה בהעלם והסתר פנים יסודתו בהררי קדש²⁴ ממקום גבוה מאד נעלה ממדרגות עליונות דקדושה כנודע ממשל נ פילת החומה כו'

Ahora bien, la fuerza vital divina que ha descendido cada vez más abajo, en ocultamiento y en el ocultamiento del Rostro, “tiene sus cimientos en los montes de santidad”: procede de un lugar muy elevado y sublime, de los niveles superiores de santidad, como se sabe por la parábola de la caída de un muro, etc.;

La fuerza divina oculta en una prueba procede de una fuente muy elevada; en palabras del salmo, “tiene sus cimientos en los montes de santidad”. La parábola de la caída de un muro ilustra la idea: las piedras que estaban más arriba caen más lejos; por eso, lo que ha caído más abajo procede del lugar más elevado.

אלא שנפל וירד מטה מטה בסתר המדרגות וכשעומד האדם בנסיון ומתגבר נגד כל מונע אזי קורע כל המסכים המסתירים ומעלימים אור וחיות ה'

solo que cayó y descendió cada vez más abajo, a través del ocultamiento de los niveles. Y cuando una persona se mantiene firme en la prueba y prevalece frente a todo impedimento, entonces desgarrar todos los velos que ocultan y encubren la luz y la fuerza vital de D'os.

Como su origen es tan elevado, cayó muy abajo, atravesando muchos niveles de ocultamiento. Cuando una persona se mantiene firme en la prueba y supera todo obstáculo, rasga todos los velos que ocultan la luz de D'os.

ונמצא שיוצא אור וחיות ה' מהעלם אל הגילוי ונמשך גילוי זה בנפשו להמשיך לה בחי' דעת והתגלות אלקותו ית'

Resulta, entonces, que la luz y la fuerza vital de D'os salen del ocultamiento y llegan a la revelación, y esta revelación se extiende a su alma, introduciendo en ella el nivel de Daat y la revelación de Su divinidad, bendito sea.

Entonces, la luz y la fuerza vital ocultas se hacen manifestas, y esa revelación entra en el alma de la persona, otorgándole Daat, una conciencia revelada de D'os.

וכמו מוצא פיי²⁵ ה' שבמאכל שמחיה את האדם לפי ששרשו מאד נעלה כו' כמ"ש במ"א

Es como la “expresión de la boca de Havaíá” que hay en el alimento, que da vida a la persona porque su raíz es muy elevada, etc., como se explica en otro lugar.

El alimento ofrece un caso paralelo: la Torá dice que el hombre vive por “la expresión de la boca de Havaíá”, la palabra divina que hace existir el alimento. Esa palabra nutre a la persona porque su raíz es muy elevada.

(אלא שזה הניצוץ המוסתר בהנסיון שרשו גבוה ונעלה יותר מהניצוץ שבמאכל שהרי נפל למטה יותר כו' וכנודע מענין פני אריה ופני שור כו' וזהו אחרי²⁶ ה' תלכו והוא ע"ד מ"ש משכני אחריך נרוצה²⁷ .

(Sin embargo, esta chispa oculta en la prueba tiene una raíz más elevada y sublime que la chispa que hay en el alimento, pues ha caído más abajo, etc., como se sabe acerca del rostro del león y el rostro del buey, etc. Y esto es “Tras Havaíá [su D'os] caminarán”. Es similar a lo que está escrito: “Atráeme; tras de Ti correremos”.

Pero la chispa oculta en una prueba es aún más elevada que la chispa del alimento, pues ha caído más abajo, de acuerdo con la regla ilustrada por la caída del muro. El Alter Rebe alude a una enseñanza conocida acerca de los rostros del león y del buey en la visión de la Carroza Divina, y relaciona todo esto con “Tras Havaíá caminarán” y con “Atráeme; tras de Ti correremos”.

פ"י אחריו דייקא בחינת אחוריים שהוא כמ"ש ואנכי הסתר אסתיר פני²⁸ כמו האב המסתיר א"ע [את עצמו] מבנו בכדי שהבן ירדוף אחריו ויתגלה חכמת הבן ודעתו החזקה שיבין שההסתר אינו אמיתי אלא רק בכדי שיבקשונו בחפש מחופש²⁹ ואז ימצאנו וישמחו שניהם

Es decir: "tras de Ti", precisamente; se trata del nivel de la espalda, como está escrito: "Y Yo ciertamente ocultaré Mi rostro"; es como un padre que se oculta de su hijo para que este lo persiga y se revelen la sabiduría del hijo y su firme comprensión: que entienda que el ocultamiento no es real, sino que solo tiene por objeto que lo busque con empeño; entonces lo encontrará y ambos se alegrarán.

"Tras de Ti" alude a la "espalda" de D'os: el estado en que Él oculta Su rostro, como en "Y Yo ciertamente ocultaré Mi rostro". Es como un padre que se esconde de su hijo para que este lo persiga. Un hijo sabio comprende que el ocultamiento no es real, sino que busca hacer que lo busque; cuando encuentra a su padre, ambos se alegran.

וזהו משכני להיות אחריו נרוצה. ועי"ז אח"כ נגילה ונשמחה בך שמבחי" אב"א [אחור באחור] יבוא לבחי" פנים בפנים כו' ועמ"ש בפ' תצוה בד"ה זכור את כו' ועיין בזו"ג [בזהר חלק ג] ויקרא דף כ' תחלת ע"ב).

Y esto es "Atráeme", para que "tras de Ti corramos". Y por medio de ello, después, "nos alegraremos y regocijaremos en Ti": desde el nivel de espalda con espalda llegará al nivel de cara a cara, etc. Véase lo escrito en la parashá Tetzavé, en el discurso que comienza "Recuerda lo que...", etc.; y véase el Zohar, parte III, Vayikrá, página 20, al comienzo del lado b.)

Así, "Atráeme" expresa el pedido de ser atraído a correr tras D'os incluso cuando Él está oculto; esto conduce a "nos alegraremos y regocijaremos en Ti": la relación pasa de "espalda con espalda", cuando el rostro de D'os está oculto, a "cara a cara". Aquí concluye el inciso entre paréntesis, con referencias a otro discurso y al Zohar.

אך להיות גילוי הדעת באדם היינו כאשר תתכונן נפש השכלית בגדולת א"ס כ"ה כל חד לפום

Sin embargo, que Daat se revele en una persona ocurre cuando el alma intelectual contempla la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, cada uno según

Ahora el Alter Rebe explica cómo se revela efectivamente Daat: el alma intelectual debe contemplar la grandeza del Infinito, cada persona según su propia capacidad.

שיעורא דיליה וכמרוז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אם אין בינה אין דעת³⁰ שע"י התבוננות נעשה הרחבת הדעת להגדיל האהבה המוסתרת בלב שהיא בעולם בבחינת נקודה חדא

su propia medida; y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Si no hay entendimiento, no hay conocimiento", pues mediante la contemplación se produce una expansión de Daat, para acrecentar el amor oculto en el corazón, que está oculto como un único punto.

La Mishná, al decir "Si no hay entendimiento, no hay conocimiento", enseña que Daat depende de Biná, de una contemplación cuidadosa. La contemplación amplía la conciencia de la persona y, de ese modo, acrecienta el amor a D'os que yace oculto en el corazón como un único punto.

ועל ידי ההתבוננות נגדלת ונתרבה האהבה ויוצאת מהעלם אל הגילוי כו' וענין התבוננות זו שגורמת הגדלת אהבה זו היא מבוארת בפסוק אחרי ה' אלהיכם תלכו.

Y mediante la contemplación, el amor crece y aumenta, y sale de lo oculto a lo manifiesto, etc. La naturaleza de esta contemplación, que provoca el crecimiento de este amor, se explica en el versículo: "Tras Havaíá, su D'os, caminarán".

Mediante esta contemplación, el amor oculto crece y se hace manifiesto. El propio versículo "Tras Havaíá, su D'os, caminarán" describe aquello sobre lo que uno debe contemplar.

כי הנה ביאור ענין אחרי וביאור ענין תלכו הוא על פי מה שנודע מאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית שבכל יום מתחדש חידוש הבריאה מאין ליש

Pues bien, la explicación de "tras" y la explicación de "caminarán" se basan en la conocida enseñanza: "Quien, en Su bondad, renueva cada día, continuamente, la obra de la Creación": cada día la creación se renueva de nuevo, de la nada a algo,

Ambas palabras, "tras" y "caminarán", se explican a partir de la bendición anterior al Shemá matutino, que alaba a D'os, quien en Su bondad renueva cada día la obra de la Creación. La creación de la nada a algo no es solo un acontecimiento del pasado; sucede de nuevo cada día.

וכמו שהיתה תחלת הבריאה בש"ב [בששת ימי בראשית] מאין ליש ממש. כמו"כ [כמו כן] עתה מתחדשת הבריאה יש מאין ממש כו'.³¹

y así como el comienzo de la creación, durante los seis días de la Creación, fue de la nada a algo, literalmente, así también ahora la creación se renueva, algo a partir de la nada, literalmente, etc.

Así como durante los seis días de la Creación el mundo llegó a existir de la nada, así también ahora es recreado constantemente, algo a partir de la nada. Los siguientes párrafos explican qué significa "algo a partir de la nada" y cómo esto conduce al amor.

Algo a partir de la nada y el amor

6 ולהבין ענין יש מאין³² והלא כתיב כי ממך הכל³³ וכולא קמיה כלא חשיב³⁴ כו' שכל מה שלמטה מטה הוא כלא וכאין כו' ולמה נק' הבריאה בשם יש מאין והלא נהפוך הוא.

Para comprender [el concepto de] «algo de la nada»: ¿acaso no está escrito: «Pues todo proviene de Ti», y «todo ante Él es considerado como nada», etc., [es decir,] que todo lo que se encuentra en los niveles más bajos es como nada y como inexistente, etc.? ¿Por qué, entonces, se llama a la creación «algo de la nada»? ¿No es precisamente al revés?

El Alter Rebe plantea una dificultad respecto de la expresión «algo de la nada». La Escritura dice «Pues todo proviene de Ti», y el Zóhar dice que todo ante D'os es considerado como nada; de ser así, el mundo creado sería la «nada» y D'os el verdadero «algo», por lo que la expresión parecería estar invertida.

אך על זה אמר דוד המלך עליו השלום כי עמך³⁵ מקור חיים באורך נראה אור שהאמת הוא שמקור החיים הוא עמך כי ממך הכל ומ"מ נק' יש מאין כי באורך נראה אור.

Pero acerca de esto dijo el rey David, de bendita memoria: «Pues contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos luz». En verdad, la fuente de la vida está contigo, pues todo proviene de Ti; sin embargo, se la llama «algo de la nada», porque «en Tu luz vemos luz».

Responde con las palabras del rey David en los Salmos: «Pues contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos luz». La fuente de la vida ciertamente está con D'os; sin embargo, la creación puede seguir llamándose «algo de la nada», porque proviene únicamente de Su luz.

פ"י באור וזיו בעלמא כמשל זיו השמש מהשמש שאינו מערך מהותו כלל כך השתלשלות והתהוות כל העולמות הם רק בחי' הארה והארה דהארה כו'

Es decir, por medio de una mera luz y resplandor, como en la analogía del resplandor del sol que proviene del sol, que no guarda ninguna proporción con su esencia. Así, la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y el surgimiento de todos los mundos son únicamente el nivel de una iluminación y de una iluminación de una iluminación, etc.

Los mundos provienen de un mero resplandor de D'os, así como los rayos del sol provienen del sol, pero no guardan ninguna proporción con el sol mismo. Toda la cadena de los mundos es únicamente una iluminación y una iluminación de una iluminación; cada etapa está más alejada.

באורך הם עולמות עליונים נראה אור הם עולמות תחתונים שהם הארה דהארה כו' (ע' [עין] באגה"ק [באגרת

הקודש] ד"ה איהו וחיה).³⁶

«En Tu luz»: estos son los mundos superiores; «vemos luz»: estos son los mundos inferiores, que son una iluminación de una iluminación, etc. (Véase Igueret HaKodesh, la sección que comienza «Él y Sus fuerzas vitales»).

Interpreta el versículo en dos partes: «En Tu luz» se refiere a los mundos superiores, y «vemos luz» a los mundos inferiores, que son un reflejo ulterior de esa luz. Para un análisis más amplio, remite a la carta de Igueret HaKodesh, parte del Tania, que comienza «Él y Sus fuerzas vitales».

ולכן אמר כי עמך ולא אמר כי אתה דהוה משמע שאתה בעצמך כביכול הוא המתלבש כו'.

Por eso dijo «Pues contigo», y no dijo «Pues Tú», lo cual habría dado a entender que Tú mismo, por así decirlo, eres quien se reviste, etc.

Por eso el versículo dice «contigo» y no «Tú eres la fuente de la vida»: esto habría dado a entender que el ser mismo de D'os es lo que se reviste en la creación.

אבל כי עמך פי' שמקור חיים הוא בטל וטפל עמך שנמשך מבחי' זיו בלבד כי מהותו ועצמותו ית' כביכול אינו בגדר השתלשלות והתלבשות כלל.

Pero «Pues contigo» significa que la fuente de la vida está anulada y subordinada a Ti, puesto que se deriva únicamente del nivel del resplandor; pues Su Ser y Esencia, bendito sea, por así decirlo, no se encuentra en absoluto dentro de los límites de la cadena descendente ni del revestimiento.

«Contigo» significa que la fuente de la vida está junto a D'os, anulada y subordinada a Él, pues proviene únicamente de Su resplandor. Su propio Ser y Esencia está por completo más allá del orden de los mundos descendentes y no se reviste en ellos en absoluto.

7 ולכן נקרא הבריאה יש מאין דהיינו מבחי' שהוא כאין ואפס וכלא חשיב שאינה מבחי' עצמותו ומהותו

ית' כלל³⁷

Por eso, la creación se llama «algo a partir de la nada»: es decir, a partir de un nivel que es como nada y nulidad, y que se considera como nada, pues no proviene en absoluto del nivel de Su Esencia y Ser, bendito sea;

Por eso la creación se llama «algo a partir de la nada»: porque su fuente es un nivel que, en comparación con D'os, no es nada en absoluto, un nivel que no es Su Esencia y Ser.

רק בחי' זיו והארה ממנו ית' והוא בחי' ומדת מלכותו ית' וכמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים ³⁸ שע"י שעלה במחשבתו ית' אנא אמלוך כו'

sino únicamente del nivel de resplandor e iluminación de Él, bendito sea. Este es el nivel y atributo de Su Maljut (soberanía), bendito sea, como está escrito: «Tu soberanía es soberanía sobre todos los mundos»; es decir, porque surgió en Su pensamiento, bendito sea: «Reinaré», etc.;

Esa fuente es únicamente un resplandor de D'os, a saber, Su atributo de Maljut, soberanía, como dice el salmo: «Tu soberanía es soberanía sobre todos los mundos». Los mundos llegaron a existir porque ante Él surgió el pensamiento: «Reinaré».

שבחי' מלוכה הוא רק בחי' שם שהיא התפשטות לזולתו להיות שמו נקרא מלך עליהם שאין זה אלא זיו כו'.

pues la realeza es solamente el nivel de un nombre, que se extiende a otros, de modo que Su nombre sea llamado «rey» sobre ellos; y esto no es sino resplandor, etc.

La realeza es únicamente un «nombre», algo que se extiende hacia otros: el nombre de un rey es llamado sobre sus súbditos, mientras que él mismo permanece separado de ellos. Un nombre así no es más que un resplandor.

8 וזהו ענין אחרי ה' בחי' אחוריים ומזה נמשך תלכו היא בחי' אהבה שנק' בשם הליכה כמ"ש הלך ונסוע הנגבה ³⁹ שכאשר יתבונן ויעמיק בשכלו ותבונתו מקרב איש ולב עמוק ⁴⁰ שכל השתלשלות העולמות אינן

Y este es el significado de «después de Havaia»: el nivel de la parte posterior (ajoráyim). De esto se desprende «caminarán», que es el nivel del amor, llamado «caminar», como está escrito: «yendo y viajando hacia el sur». Pues cuando la persona contempla y profundiza, con su intelecto y entendimiento, desde «lo más íntimo del hombre y un corazón profundo», [el hecho] de que toda la cadena descendente de los mundos no es nada

«Después de Havaia» se refiere a la «parte posterior» de D'os: Su soberanía tal como se extiende a los mundos, en contraste con Su esencia interior. De contemplar esto surge «caminarán», que es el amor, llamado «caminar», como en el «yendo y viajando hacia el sur» de Avram. Este amor surge cuando la persona contempla, con toda la profundidad de su mente y su corazón, que toda la cadena de los mundos es solo el resplandor de D'os.

אלא זיו כו' ממילא יומשך לאהבת ה' לבדו וכמ"ש מי לי בשמים ועמך⁴¹ לא חפצתי כו'

sino resplandor, etc., naturalmente será atraído a amar únicamente a D'os, como está escrito: «¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti, nada deseo», etc.

Una vez que la persona comprende verdaderamente que todos los mundos son solo el resplandor de D'os, naturalmente amará únicamente a D'os y nada más, como dice el salmista: «¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti, nada deseo».

(ועמ"ש כפ' וארא⁴² בפ"י וידבר אלקים וגו' אני⁴³ הו"י. שעל ידי ההתבוננות בגדולת א"ס ב"ה

והתפשטותו בנבראים שזהו בחי' שם אלקים מזה ישוב לאהבה את הו"י דלית מחשבה תפיסא ביה⁴⁴

כו'.⁴⁵

(Véase lo escrito en Parshat Vaerá sobre la explicación de «Y Elokim habló, etc.... Yo soy Havaíá»: mediante la contemplación de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, y de Su extensión en los seres creados, que es el nivel del Nombre Elokim, se llegará desde allí a amar a Havaíá, a Quien ningún pensamiento puede captar, etc.

En esta digresión entre paréntesis, el Alter Rebe remite a su maamar sobre «Y Elokim habló... Yo soy Havaíá», en Parshat Vaerá. Allí explica que contemplar la grandeza de D'os tal como se extiende en la creación, que corresponde al Nombre Elokim, lleva a la persona más allá de ella, a amar a Havaíá, a Quien ningún pensamiento puede captar.

וזהו פ"י אחרי הו"י תלכו דבחי' גדולת א"ס ב"ה והתפשטותו בנבראים נק' אחרי הו"י בחינת מלכותו ית' ומזה יומשך ההליכה לאהבת ה' לבדו כו')

Y este es el significado de «Después de Havaíá caminarán»: el nivel de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, y de Su extensión en los seres creados se llama «después de Havaíá», el nivel de Su Maljut, bendito sea; y de esto se desprende el caminar, hacia el amor exclusivo a D'os, etc.)

Ese es el significado de «Después de Havaíá caminarán»: la grandeza de D'os tal como se extiende en la creación, Su Maljut, es el «después», la parte posterior de Havaíá. Contemplantela produce el «caminar»: el amor exclusivo a D'os.

ולהיות בחי' הליכה באהבה זו ממדרגה למדרגה דכמה דרגין על דרגין עד אין חקר ואהבה זו היא גדולה ונפלאה לאין קץ ותכלית להתענג על ה' ממש תענוג נפלא לאין קץ מאחר שבאמת כל העולמות אינן

Y puesto que este amor implica caminar de un nivel a otro, pues hay «muchos niveles sobre niveles», sin límite, este amor es grande y maravilloso, sin fin ni límite: deleitarse verdaderamente en D'os, con un deleite maravilloso e ilimitado, dado que en verdad todos los mundos no son nada

Este amor avanza sin cesar de un nivel a otro, pues hay incontables niveles. Se convierte en un deleite ilimitado en D'os mismo, ya que en verdad todos los mundos son solo Su resplandor.

אלא זיו כו' וכתוב הודו על ארץ ושמים וירם קרן לעמו^{46,47} כו' לבני ישראל עם קרובו שהם קרוביו ממש כי חלק ה' ממש עמו.⁴⁸

sino resplandor, etc. Y está escrito: «Su esplendor está sobre la tierra y los cielos, y ha elevado el orgullo de Su pueblo», etc., «para los hijos de Israel, el pueblo cercano a Él»: pues son realmente cercanos a Él, ya que «Su pueblo es la porción de Havaíá», verdaderamente.

El salmo dice que el esplendor de D'os está por encima de la tierra y los cielos, y aun así Él elevó el orgullo de Israel, «el pueblo cercano a Él». Israel está realmente cerca de D'os, pues «Su pueblo es la porción de Havaíá»; por eso su amor puede alcanzar a D'os mismo, más allá de todos los mundos.

9 ואי לזאת מה מאד תהיה שמחת הנפש גדולה לאלהים ואהבה בתענוגים.⁴⁹ ועל זה נאמר עבדו את ה'⁵⁰ כי בשמחה היא שמחת הנפש המשכלת ומתבוננת בה' חיי

Por consiguiente, ¡cuán grande será la alegría del alma en D'os y [su] “amor con deleites”! A esto se refiere lo dicho: “Sirvan a Havaíá con alegría”: esta es la alegría del alma que comprende y contempla a D'os, la Vida

Como el amor de un judío puede llegar hasta D'os mismo, la alegría de su alma en D'os puede ser inmensa: un “amor con deleites”. Esta es la alegría a la que se refiere “Sirvan a Havaíá con alegría”: la alegría de un alma que entiende y contempla a D'os, la Vida de toda vida.

החיים ברוך הוא ואמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת בתשובה⁵¹ ומעשים טובים בעולם הזה מכל חיי העוה"ב [העולם הבא]⁵² לפי שחיי עולם הבא אינן אלא זיו ממנו ית' כו'.

de toda vida, bendito sea. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Una hora de teshuvá y buenas obras en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero”, porque la vida del Mundo Venidero no es sino un resplandor de Él, bendito sea, etc.

La Mishná en Avot dice que una hora de teshuvá y buenas obras en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero. El Alter Rebe explica que la razón es que la vida del Mundo Venidero no es más que un resplandor de D'os.

מה שאין כן תשובה ומעשים טובים שענין תשובה הוא להשיב את הנפש ולדבקה בו יתברך מקורא ושרשא דכולא.

Pero no es así con la teshuvá y las buenas obras, pues el significado de la teshuvá es hacer retornar el alma y hacer que se adhiera a Él, bendito sea, la Fuente y Raíz de todo.

En cambio, la teshuvá y las buenas obras llegan hasta D'os mismo: la teshuvá hace retornar el alma a D'os y la une a Él, la Fuente y Raíz de todo.

וזהו ג"כ מ"ש בשמחה ובטוב לבב מרוב כל⁵³ דהיינו יותר מעולם הבא שנק' יום שכולו ארוך⁵⁴ כו' (ועמ"ש בפי' וז"ל ע"פ לכן אמור לבניי [לבני ישראל] וע"פ ובבואה לפני המלך⁵⁵ במגלת אסתר):

Y esto es también lo escrito: "con alegría y con regocijo de corazón, más que toda abundancia": es decir, más que el Mundo Venidero, que es llamado "el día que es todo prolongado", etc. (Véase lo escrito en la parashá Vaerá sobre el versículo "Por eso, di a los hijos de Israel", y sobre el versículo "Y cuando ella se presentó ante el rey", en la Meguilat Ester.)

La reprensión de la Torá a quienes no sirvieron a D'os "con alegría y con regocijo de corazón, por toda la abundancia" se interpreta del mismo modo: la alegría debe ser mayor que "toda la abundancia", es decir, el Mundo Venidero, al que los Sabios llaman "el día que es todo prolongado". El Alter Rebe remite a dos de sus maamarim en Torah Ohr para ampliar el tema.

SECCIÓN 3 • 10-13

El temor y el orden de la plegaria

10 ב ואותו תיראו. הוא בחינת שוב כי תלכו הוא בחי' רצוא הלוך ונסוע ממדרגה למדרגה באהבה כו'

2. «Y a Él temerán»: este es el nivel del «retorno» (shov). Pues «ustedes caminarán» es el nivel del «avance» (ratzo): ir y viajar de un nivel a otro con amor, etc.;

La sección 2 aborda el segundo precepto: «Y a Él temerán». El amor y el temor son como el «avance y retorno» de los ángeles en la visión de Yejezkel: el amor, «ustedes caminarán», es el avance, un movimiento hacia adelante de un nivel a otro, mientras que el temor es el retorno.

והשוב הוא להיות תיראו יראה בושת היא יראה פנימית מפני גדולת א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו דלית מחשבה תפיסא ב"י [ביה]⁵⁶ וכל נהוראין מתחשכאן קמיה^{57,58} כו'.

y el retorno consiste en «temerán»: el temor de la vergüenza, que es un temor interior ante la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, Él mismo y en Su gloria, a Quien ningún pensamiento puede aprehender y ante Quien todas las luces se oscurecen, etc.

El retorno es «temerán»: un temor interior, una sensación de vergüenza ante la grandeza del Infinito mismo, a Quien ningún pensamiento puede aprehender y ante Quien todas las luces se oscurecen. Mientras que el amor se esfuerza por acercarse a D'os, este temor hace que la persona retroceda en autoanulación ante Él.

כי אית יראה ואית יראה^{59,60} יראה חיצונית היא מפני התפשטות גדולת מלכותו ית' כמורא בשר ודם מפני התפשטות גדולת מלכותו על ריבוי עם ומדינות מלכותו כו'.

Pues hay temor y hay temor. El temor exterior es ante la manifestación de la grandeza de Su soberanía, bendito sea, como el temor a [un rey de] carne y sangre debido a la manifestación de la grandeza de su soberanía sobre una multitud de personas y las provincias de su reino, etc.

Hay distintos tipos de temor. El temor exterior es el temor a la soberanía de D'os tal como se manifiesta en los mundos, como el temor que inspira un rey mortal porque su dominio se extiende sobre muchas personas y tierras.

11 וכך כתיב אלף אלפין ישמשוניה⁶¹ כו'. וע"ד זה תקנו ברכת יוצר אור ששם נאמרה ונשנית יראה זו יוצר משרתים ואשר משרתיו כולם עומדים כו'

Y así está escrito: "Mil millares Lo sirven", etc. En esta línea instituyeron la bendición de Yotzer Or, donde este temor se expresa y se repite: "Quien forma seres servidores, y cuyos servidores están todos de pie", etc.,

El temor exterior es el temor de los ángeles: "Mil millares Lo sirven". Los Sabios estructuraron en torno a él la bendición de Yotzer Or, que se recita antes del Shemá de la mañana, y en ella se habla una y otra vez de los ángeles que están de pie y sirven a D'os.

ומשמיעים ביראה כו' כולם כאחד עונים באימה ואומרים ביראה כו' והאופנים וחיות הקודש ברעש גדול כו'

"y proclaman con temor", etc.; "todos ellos, como uno solo, responden con pavor y dicen con temor", etc.; "y los Ofanim y las Jaiot hakódesh, con gran estruendo", etc.;

La bendición describe a los ángeles proclamando las palabras de D'os con temor y respondiendo como uno solo, con pavor; también describe a los Ofanim y las Jaiot hakódesh, ángeles de la Carroza Divina, elevándose con gran estruendo.

שמזה מקבלים ישראל ג"כ בחיי יראה זו. כמשל הרואה שרים משתחווים לפני המלך כו' וכמ"ש במ"א.

pues de esto también recibe Israel este nivel de temor, como en la analogía de quien ve a ministros inclinándose ante el rey, etc., como se explica en otro lugar.

Al pronunciar y contemplar estas palabras, un judío también recibe este temor, como una persona que ve a grandes ministros inclinándose ante el rey y se llena de reverencia hacia el propio rey.

12 והנה יראה זו קודמת לאהבה שעיי"ז שמקבלים יראה זו נמשכה מדרגת האהבה האמורה באהבת עולם אהבתנו כו'

Ahora bien, este temor precede al amor: pues, al recibir este temor, se atrae el nivel de amor del que se habla en «Con amor eterno nos has amado», etc.,

Este temor exterior precede al amor en el orden de la plegaria: después de la bendición de Yotzer Or viene la bendición «Con amor eterno nos has amado», en la que se atrae el amor.

ויחד לבכנו לאהבה כו' הבוחר בעמו ישראל באהבה עד שבק"ש [שבקריאת שמע] נמשכה מדת האהבה העליונה לקיים ואהבת את⁶² ה' אלהיך כו'

«y unifica nuestro corazón para amar», etc., «Quien elige a Su pueblo Israel con amor», hasta que en el Shemá se atrae el atributo supremo del amor, para cumplir «Y amarás a Havaiá, tu D'os», etc.

En esa bendición se pide a D'os que «unifique nuestro corazón para amar», y concluye «Quien elige a Su pueblo Israel con amor». Luego, en el Shemá mismo, se atrae el amor supremo, para que la persona pueda cumplir «Y amarás a Havaiá, tu D'os».

ועל בחינת יראה ואהבה זו נאמר אכלתי יערי עם דבשי⁶³ יער הוא שבו כל עץ ועצי שטים עומדים הם המלאכים שרפים עומדים.^{64, 65, 66}

Sobre este nivel de temor y amor se dice: «He comido Mi bosque con Mi miel». Un bosque es un lugar donde hay toda clase de árboles, y «madera de acacia, en pie»: estos son los ángeles, «los serafines estaban en pie».

El versículo «He comido Mi bosque con Mi miel» alude a este temor y amor; la palabra ya'ar suele traducirse como «panal», pero también significa «bosque». Un bosque es un lugar de árboles en pie, y el Midrash compara las vigas de acacia «en pie» del Mishkán con los serafines que «estaban en pie» arriba: el bosque son los ángeles, que permanecen en un temor fijo.

13 וזהו בברכת יוצר אור ששם נאמר ענין המלאכים שעומדים ומשמיעים ביראה והאופנים ברעש גדול כו'.

Y esto se encuentra en la bendición de Yotzer Or, donde se expone el tema de los ángeles: que están de pie y proclaman con temor, y «los Ofanim, con gran estruendo», etc.

El «bosque» del versículo se encuentra en la bendición de Yotzer Or, que describe a los ángeles de pie y proclamando con temor, y a los Ofanim elevándose con gran estruendo. Este es el temor de los ángeles, que aparece primero.

ודבשי היינו מתיקות ותענוג היא האהבה בתענוגים שנמשכה בק"ש [בקריאת שמע] ואהבת ככל לבכך⁶⁷ שגם תוכיות הלב שהיא בעולם והסתר האהבה המסותרת יהיה גם תוכו רצוף אהבה⁶⁸ בהתגלות.

Y “mi miel” es dulzura y deleite: es el “amor con deleites” que se suscita en el Shemá, “Y amarás... con todo tu corazón”: que también lo más íntimo del corazón, que permanece oculto y escondido —el amor oculto— tenga “su interior incrustado de amor” de manera manifiesta.

“Mi miel”, dulzura y deleite, es el “amor con deleites” que se suscita en el Shemá: “Y amarás a Havaíá tu D'os con todo tu corazón”. También el punto más íntimo del corazón, donde yace oculto el amor oculto, debe estar manifiestamente lleno de amor, “su interior incrustado de amor”, en palabras del Cantar de los Cantares.

ובכל נפשך כל כחות הנפש מחשבה במחשבה כו' ובכל מאדך בלי שיעור והפסק שהאהבה בתענוגים אין לה קץ וסוף שיש להתענג מרוב כל כנ"ל

“Y con toda tu alma”: con todas las facultades del alma, pensamiento dentro del pensamiento, etc. “Y con todas tus fuerzas”: sin medida ni pausa, pues el amor con deleites no tiene fin ni límite, ya que uno ha de deleitarse más que en “la abundancia de todo”, como se mencionó antes.

“Con toda tu alma” significa con cada facultad del alma, el pensamiento de la persona unido al pensamiento de D'os; y “con todas tus fuerzas” significa un amor sin medida ni pausa. Este amor con deleites no tiene límites, pues se deleita en D'os más que en “la abundancia de todo”, el Mundo Venidero, como se explicó antes.

(ועמ"ש ע"פ אני ישנה^{69.70} כו' גבי פי' יונתי), ומבחינת אהבה זו יבא ויגיע למדרגת יראה פנימיות בחי' ביטול במציאות ממש והיינו בחי' השתחואות שבתפלת שמונה עשרה

(Véase lo escrito sobre el versículo “Estoy dormida”, etc., respecto de la explicación de “Mi paloma”). Y desde el nivel de este amor llegará al nivel del temor interior, el nivel de la autoanulación (bitul) de la propia existencia misma, en verdad; y este es el nivel de las inclinaciones durante la plegaria de Shemoneh Esreh.

Tras remitir a su explicación de “Mi paloma” en el discurso sobre “Estoy dormida”, el Alter Rebe dice que este amor conduce al temor interior: una completa autoanulación de la propia existencia ante D'os. Esto se expresa en las inclinaciones de la Shemoneh Esreh, la plegaria de pie.

כי בחינת יוצר אור הוא מדרגת המלאכים ויראתם והשתחואתם הוא בבחינת חיצוניות. משא"כ תפלת שמונה עשרה היא בחי' ביטול והשתחואות הנשמות שהם בבחי' פנימיות.

Pues el nivel de Yotzer Or es el nivel de los ángeles, y su temor e inclinación pertenecen a la dimensión exterior (jitzoniut); en cambio, la plegaria de Shemoneh Esreh es el nivel de la autoanulación y las inclinaciones de las almas, que pertenecen a la dimensión interior (pnimiut).

El temor y la inclinación de los ángeles, descritos en Yotzer Or, pertenecen a la dimensión exterior. La autoanulación y la inclinación de las almas en la Shemoneh Esreh pertenecen a la dimensión interior.

דהיינו להיות בבחי' בטול במציאות ממש מפני אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו דלית מחשבה כו'

Es decir, estar en un estado de autoanulación de la propia existencia misma, en verdad, ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, Él mismo y en Su gloria, a Quien ningún pensamiento [puede aprehender], etc.:

En la Shemoneh Esreh, la persona debe estar completamente anulada ante la Luz Infinita misma, D'os tal como es en Sí, más allá del alcance de todo pensamiento.

בחי' סובב כל עלמין [ועמ"ש מענין ביטול במציאות שבשמונה עשרה ע"פ יהודה אתה⁷¹ כו' וע"פ השמים כסאי כו' איזה בית אשר תבנו לי⁷² כו']

el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). [Véase lo escrito acerca de la autoanulación de la existencia en la Shemoneh Esreh, sobre el versículo "Judá, tú", etc., y sobre el versículo "Los cielos son Mi trono", etc., "¿Qué casa podrían construirme?", etc.,

Esta es la luz que circunda todos los mundos, demasiado sublime para investirse en ellos. Para ampliar sobre la autoanulación de la Shemoneh Esreh, el Alter Rebe remite a sus discursos sobre "Judá, tú" y sobre "Los cielos son Mi trono... ¿Qué casa podrían construirme?"

והקדוש בשמים ובארץ⁷³ שאין לפניו ית' בחי' שמים ולא בחינת ארץ שמעלה ומטה שוין אצלו ואין תופס מקום לפניו ית' גשמיות כמו רוחניות ממש

y "el Santo en los cielos y en la tierra": pues ante Él, bendito sea, no existe ni el nivel del cielo ni el nivel de la tierra, ya que lo de arriba y lo de abajo son iguales para Él; y lo físico no ocupa lugar ante Él, bendito sea, exactamente igual que lo espiritual [no ocupa lugar].

La expresión "el Santo en los cielos y en la tierra", de la bendición de Yishtabaj, expresa que ante D'os no hay ni "cielo" ni "tierra": lo de arriba y lo de abajo son iguales para Él, y las cosas físicas no ocupan ante Él más lugar que las espirituales.

ולכן יכול להיות נמשך בחינת ביטול זה גם בגשמיות כי הכל רק בבחינת באורך נראה אור⁷⁴ באורך גן ע דן העליון ונראה אור גן עדן התחתון וכולם אינם רק אור וזיו כו' כנ"ל:

Por lo tanto, este nivel de autoanulación (bitul) puede extenderse incluso a la materialidad, pues todo está únicamente en el nivel de “En Tu luz vemos luz”: “En Tu luz” es el Gan Eden superior, y “vemos luz” es el Gan Eden inferior; y todos ellos no son más que luz y resplandor, etc., como se mencionó arriba.)

Por eso esta autoanulación puede llegar incluso al mundo físico. Como se explicó antes, todo está únicamente en el nivel de “En Tu luz vemos luz”: incluso el Gan Eden superior y el inferior no son más que luz y resplandor, de modo que tanto lo físico como lo espiritual son como nada ante Él.

SECCIÓN 4 • ¶14-15

Las mitzvot y la Torá

14 ג ואת מצותיו תשמרו. הנה במצות כתיב אשר אנכי מצוך היום⁷⁵ על לבבך. פי' כדי להמשיך לבבך אליו ית' כמים הפנים⁷⁶ כו'

3. “Y guardarán Sus mitzvot”. Ahora bien, acerca de las mitzvot está escrito: “que Yo te ordeno hoy, sobre tu corazón”; es decir, para atraer tu corazón hacia Él, bendito sea, “como el agua [refleja] el rostro”, etc.;

La sección 3 explica el tercer mandamiento: “Y guardarán Sus mitzvot”. La Torá dice acerca de las mitzvot: “que Yo te ordeno hoy, sobre tu corazón”; están destinadas a atraer el corazón de la persona hacia D'os, como un rostro reflejado en el agua responde al rostro que se inclina sobre ella.

שעל ידי המצות שהם רצונו ית' אשר קדשנו במצותיו שנמשכות למטה על נפש האדם יתעורר רצון הנפש ג"כ אליו ית' כמים הפנים.

pues mediante las mitzvot, que son Su voluntad, bendito sea, “que nos santificó con Sus mitzvot”, y que son atraídas hacia abajo, sobre el alma de la persona, también se despertará la voluntad del alma hacia Él, bendito sea, “como el agua [refleja] el rostro”.

Las mitzvot son la voluntad de D'os, que Él atrae hacia abajo sobre el alma, como en la bendición “que nos santificó con Sus mitzvot”. Cuando la voluntad de D'os desciende sobre la persona, la voluntad de esta se despierta en respuesta hacia D'os, como un reflejo en el agua.

וזהו עשה רצונו כרצונך ⁷⁷ כדי שיעשה רצונך כרצונו. ⁷⁸ פ"י שימושך רצונו ית' שהן המצות למטה כדי שימושך רצון הנפש אליו ית'.

Y esto es “Haz Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él haga tu voluntad como si fuera la Suya”: es decir, que Su voluntad, bendito sea —que son las mitzvot—, sea atraída hacia abajo, para que la voluntad del alma sea atraída hacia Él, bendito sea.

La enseñanza de la Mishná —“Haz Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él haga tu voluntad como si fuera la Suya”— se entiende del mismo modo: la voluntad de D'os desciende en forma de mitzvot para que la voluntad del alma pueda elevarse hacia Él.

וזהו ענין נר מצוה ⁷⁹ דהיינו שמן המצוה נמשך נר והארה בנפש היא הארת הרצון והאהבה שכלב

Y este es el significado de “una mitzvá es una lámpara”: de la mitzvá se atraen hacia el alma una lámpara y una iluminación, es decir, la iluminación de la voluntad y del amor en el corazón.

Este es el significado de “una mitzvá es una lámpara”: cada mitzvá enciende una lámpara en el alma, un resplandor de voluntad y de amor a D'os en el corazón.

(ועמ"ש מזה ע"פ והיה לכם לציצית ^{80,81} איך שהמצות הן הן שממשיכות בחי' חכמה עילאה בחינת ביטול לכללות נשמות ישראל כו' ונר בגימט' [בגימטריא] ר"ן [רבינו נסים] כי בחי' רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הן נמשכות ע"י ב' בחי' ימין ושמאל כו' ע"ש, וכמ"ש בזהר תרומה)

(Véase lo escrito acerca de esto sobre el versículo “Y será para ustedes como tzitzit”: cómo son las mitzvot mismas las que atraen el nivel de Jojmá suprema, el nivel de bitul, a las almas de Israel en su conjunto, etc.; y נר —“lámpara”— tiene el valor numérico de 250, porque las 248 mitzvot positivas son atraídas mediante dos niveles, derecha e izquierda, etc.; véase allí. Y como está escrito en el Zohar, Terumah)

En una nota entre paréntesis, el Alter Rebe remite a su maamar sobre los tzitzit, donde explica que las mitzvot atraen Jojmá suprema, la fuente del bitul, a las almas de Israel en su conjunto. La palabra ner, “lámpara”, tiene el valor numérico de 250: las 248 mitzvot positivas más los dos canales, derecha e izquierda, por los que son atraídas, como explica el Zohar sobre Terumah.

(דקס"ו ע"ב) ⁸² ע"פ כי נר מצוה כו'. ועיין ברכות קדושים פכ"ה ⁸³ אחרי כו' תלכו וכי אפשר לב"ו [לבשר דם] ⁸⁴ כו'

(166b), sobre el versículo “Pues una mitzvá es una lámpara”, etc. Y véase Midrash Rabbah sobre Kedoshim, capítulo 25: “Tras [Havaíá, su D'os] caminarán': ¿acaso es posible que un ser de carne y sangre...?”, etc.,

El pasaje del Zohar comenta el versículo “Pues una mitzvá es una lámpara”. El Alter Rebe también remite al Midrash sobre Kedoshim, que pregunta cómo podría un ser de carne y sangre “caminar tras” D'os.

ובו תדבקון כו' עד אלא למטע תחלה כו' ע"ש והיינו להמשיך בהארץ מבחי' עץ החיים

“y a Él se apegarán”, etc., hasta “sino comenzar plantando”, etc.; véase allí. Y esto significa atraer hacia la tierra desde el nivel del Árbol de la Vida.

El Midrash plantea la misma pregunta acerca de “y a Él se apegarán”, y responde que hay que seguir los caminos de D'os: al comienzo de la creación, Él primero Se ocupó de plantar; por eso, al entrar en la tierra, Israel debe comenzar plantando. El Alter Rebe explica que esto significa atraer hacia la tierra desde el nivel del Árbol de la Vida.

(ועיין בזהר בפי' ויחי דרכיו ע"ב גבי בפסח על התבואה בעצרת על פירות האילן^{85,86} קדושים דפי"ז

סע"א [סוף עמוד א]. בלק דף ר"ב. פנחס רנ"ג א'. ועיין ברכות נשא פ"י [פרק י' / פרשה י'] רל"ו ג' ובשה"ש

[ובשיר השירים] בפסוק שוקיו עמודי⁸⁷).⁸⁸

(Véase el Zohar, en la parashá Vayechi, 226b, acerca de “En Pesaj, por el grano; en Atzeret, por el fruto del árbol”; Kedoshim, 87a, al final de la columna; Balak, página 202; Pinjas, 253a. Y véase Midrash Rabbah sobre Naso, sección 10, [página] 236, [columna] 3, y sobre el Cantar de los Cantares, en el versículo “Sus piernas son pilares”).

Añade otras referencias: el Zohar sobre Vayechi, que explica la Mishná según la cual el mundo es juzgado en Pesaj por el grano y en Atzeret por el fruto del árbol, además de otros pasajes del Zohar y del Midrash Rabbah.

אך הנה המצות צריכות שמירה דהיינו הנר שנמשך מהן וכענין לא כאברהם שיצא ממנו⁸⁹ ישמעאל

כו', ואמרז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] עבירה מכבה מצוה דהיינו שמכבה את הנר ונשקע אש האהבה,

Sin embargo, las mitzvot necesitan protección, es decir, la lámpara que se enciende por medio de ellas, como en el asunto de “no como Abraham, de quien salió Ishmael”, etc. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Una transgresión extingue una mitzvá”; es decir, extingue la lámpara y el fuego del amor se apaga;

Sin embargo, las mitzvot necesitan “ser cuidadas”: hay que proteger la lámpara que encienden. El Alter Rebe alude al relato talmúdico del temor de Yaakov de que algo indigno hubiera surgido de él, así como Ishmael surgió de Abraham; y los Sabios dicen: “Una transgresión extingue una mitzvá”, es decir, el pecado apaga la lámpara y el fuego del amor se debilita.

אבל אינו מכבה גוף המצוה עצמה ח"ו [חס ושלום] לומר כי לא תזכרנה לו המצות בחשבון ח"ו [חס ושלום]

pero no extingue el cuerpo mismo de la mitzvá, D'os libre, como para decir que las mitzvot no serán recordadas en su favor en el recuento, D'os libre;

El pecado no borra la mitzvá misma, D'os libre; las mitzvot que una persona ha cumplido siguen contándose a su favor.

שהרי מי שיש בידו מחצה זכיות ומחצה עונות הרי זה מנוחלי עוה"ב [עולם הבא] אלא שנפרעין ממנו על עונותיו ואינו מאבד זכיותיו ח"ו [חס ושלום]

pues quien tiene la mitad de méritos y la mitad de transgresiones está entre quienes heredan el Mundo Venidero; solo que se lo castiga por sus transgresiones, pero no pierde sus méritos, D'os libre.

Quien tiene sus méritos y transgresiones en equilibrio todavía tiene una parte en el Mundo Venidero; se lo castiga por sus transgresiones, pero sus méritos no se pierden.

אלא הכוונה שמכבה את הנר וההארה שנמשך מהמצוה בנפש וע"ז נאמר ואת מצותיו תשמרו שלא יבא לידי איבוד ח"ו [חס ושלום] והיינו ע"י ובקולו תשמעו הוא קול התורה כי עבירה מכבה מצוה ואינה מכבה תורה. ^{90, 91, 92}

Más bien, la intención es que extingue la lámpara y la iluminación que la mitzvá hace llegar al alma. A esto se refiere lo dicho: "Y cumplirán Sus mandamientos", para que no llegue a perderse, D'os libre; y esto se logra mediante "y escucharán Su voz", que es la voz de la Torá; pues una transgresión extingue una mitzvá, pero no extingue la Torá.

Lo que el pecado extingue es la lámpara, el resplandor de amor que la mitzvá hizo llegar al alma. Protegerlo es el sentido de "cumplirán Sus mandamientos", y esto se logra mediante el mandato siguiente: "escucharán Su voz", la voz de la Torá, pues una transgresión extingue una mitzvá, pero no la Torá.

15 והטעם שעם היות שהמצוה היא הארת רצון העליון ב"ה עכ"פ [על כל פנים] הרי ירדה למטה בנפש ונגבלה בבחי' כלי

La razón es que, aunque la mitzvá es una iluminación de la Voluntad Suprema, bendito sea Él, sin embargo, ha descendido abajo, al alma, y ha quedado limitada en forma de vasija;

¿Por qué el pecado puede apagar una mitzvá, pero no la Torá? Una mitzvá es un rayo de la voluntad suprema de D'os, pero cuando desciende al alma queda contenida dentro de una «vasija» limitada.

והרי יש בחי' זה לעומת זה ⁹³ שכשם שע"י המצוה הוא מקיים הרצון כך הנה בעבירה הוא עובר הרצון ולכן עבירה מכבה הארת המצוה.

y existe el nivel de «uno frente al otro»: así como mediante la mitzvá se cumple la Voluntad, del mismo modo, mediante una transgresión se transgrede la Voluntad. Por eso, una transgresión apaga la iluminación de la mitzvá.

Puesto que D'os creó «uno frente al otro», la mitzvá tiene una contraparte: así como una mitzvá cumple la voluntad de D'os, una transgresión la viola. Por eso una transgresión puede apagar la luz que encendió una mitzvá.

אבל התורה היא אלפים שנה⁹⁴ כו⁹⁵ אורייתא מחכמה נפקת^{96,97} כו' היא המאירה את הנר מצוה וכמ"ש כי נר מצוה ותורה אור⁹⁸ שהתורה הוא האור להנר של מצוה

Pero la Torá es «dos mil años», etc.; «la Torá emana de Jojmá», etc.; ella es lo que enciende la lámpara de la mitzvá, como está escrito: «Porque una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz»: la Torá es la luz de la lámpara de la mitzvá.

La Torá, en cambio, precedió al mundo por «dos mil años» y «emana de Jojmá»; es una luz superior que enciende la lámpara de la mitzvá. En el versículo «Porque una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz», la Torá es la luz que enciende la lámpara.

(ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ בהעלותך פ"י משום דהתורה היא עץ החיים שהוא בחי' יסוד אבא כו' ואין כח בקליפה לשלוט שם, משא"כ במצוה שהיא בחי' מלכות ששם עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע]⁹⁹ ויש שם אחיזה לחיצונים, והיינו שהמצוה נק' נר

(Véase el Ramaz al comienzo de Parshas Beha'aloscha, quien explica [que esto se debe a] que la Torá es el Árbol de la Vida, que corresponde al nivel de Yesod de Aba, etc., y la kelipá no tiene poder para dominar allí; en cambio, la mitzvá corresponde al nivel de Maljut, donde se encuentra el Árbol del Conocimiento del bien y del mal, y allí las fuerzas externas tienen asidero. Es decir, la mitzvá es llamada lámpara

En una nota entre paréntesis, el Alter Rebe cita al Ramaz, comentarista del Zóhar: la Torá es el Árbol de la Vida, arraigado en Yesod de Aba, donde la kelipá no tiene poder, mientras que la mitzvá corresponde al nivel de Maljut, el lugar del Árbol del Conocimiento del bien y del mal, donde las fuerzas externas pueden aferrarse. Por eso la mitzvá es llamada solamente «lámpara».

שהיא המשכת ח"ע [חכמה עילאה] ע"י רמ"ח אברים, אבל התורה אור היינו המשכת ח"ע [חכמה עילאה] ממש כמו שהיא למעלה מהתלבשות באברים כו' וזהו ענין הנז' [הנזכר] כאן שהתורה היא אלפים שנה כו' אאלפך חכמה אאלפך בינה¹⁰⁰ בחינת עץ החיים כנ"ל.

porque es la extensión de la Jojmá superior mediante los 248 miembros, mientras que «la Torá es luz», es decir, la extensión de la Jojmá superior misma, tal como está por encima de investirse en los miembros, etc. Y esto es lo que aquí se menciona: que la Torá es «dos mil años», etc.: «Te enseñaré Jojmá, te enseñaré Biná», el nivel del Árbol de la Vida, como se mencionó arriba.

Una mitzvá hace descender la Jojmá superior mediante los 248 «miembros» de los mandamientos, mientras que la Torá hace descender la Jojmá superior tal como es, por encima de investirse en los miembros. Los «dos mil años» se vinculan con «Te enseñaré (a'alefja) Jojmá, te enseñaré Biná»: la palabra para «enseñar» comparte sus letras con elef, «mil», de modo que los dos millares aluden a Jojmá y Biná, el Árbol de la Vida.

ויוכן זה עוד ממ"ש ע"פ והיה מספר בניי [בני ישראל]¹⁰¹ בענין פקדת הארץ ותשוקה¹⁰² דקאי על המצות שעייז נעשה הנפש שוקקה כמים הפנים כו'

Esto se comprenderá mejor a partir de lo escrito sobre el versículo «Y será el número de los hijos de Israel», respecto de «Has recordado la tierra y la has hecho anhelar», que se refiere a las mitzvot, mediante las cuales el alma se vuelve anhelante, «así como el agua [refleja] el rostro», etc.;

Añade una explicación de su discurso sobre «Y será el número de los hijos de Israel»: el versículo «Has recordado la tierra y la has hecho anhelar» se refiere a las mitzvot, que hacen que el alma anhele a D'os, así como un rostro se refleja en el agua.

אך התורה היא בחי' עד יערה עלינו רוח ממרום¹⁰³ שלמעלה מבחי' מים שהן המצות כו' ע"ש ועיין ברע"מ [ברעיא מהימנא פ' צו] (דכ"ח ע"ב) מענין ואין עבירה מכבה תורה¹⁰⁴ ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם.

pero la Torá corresponde a «hasta que se derrame sobre nosotros un espíritu desde lo alto», que está por encima del nivel del agua, que son las mitzvot, etc.; véase allí. Y véase el Raaya Mehemna, Parshas Tzav) (28b), acerca del tema de «y una transgresión no apaga la Torá», y el Ramaz allí.

La Torá, en cambio, es «un espíritu derramado sobre nosotros desde lo alto», por encima del «agua» de las mitzvot. También remite al Raaya Mehemna sobre Tzav, que enseña que una transgresión no apaga la Torá, y al Ramaz allí.

כי מקור התורה ושרשה היא הגבה למעלה מקורא ושרשא דכולא מבחי' י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] הנמשכות בחדש אלול

Pues la fuente y la raíz de la Torá están sumamente elevadas, por encima de todo, en la Fuente y Raíz de todo, del nivel de los Trece Atributos de Misericordia que se extienden en el mes de Elul,

El pecado no puede apagar la Torá porque su raíz está por encima de todo, en los Trece Atributos de Misericordia, que se extienden en el mes de Elul.

כי אז הוא זמן ועת רצון למעלה, ובכל השנה ממשיכים י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] על ידי התורה
porque entonces es un tiempo y una ocasión de favor en lo alto; y durante todo el año se atraen los Trece Atributos de Misericordia por medio de la Torá.

Elul es un tiempo de favor divino, cuando los Trece Atributos de Misericordia se atraen desde lo alto; durante el resto del año se atraen por medio de la Torá.

כי מקור התורה תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן בגימט' [בגימטריא] תרי"ך הם תרי"ך עמודי אור מקורות הרחמים והסליחות ושם נושא עון ופשע

Pues la fuente de la Torá —las 613 mitzvot de la Torá y las 7 mitzvot rabínicas, que suman numéricamente 620— son los 620 pilares de luz, las fuentes de misericordia y perdón; y allí está «Quien carga con la iniquidad y la transgresión».

Las 613 mitzvot de la Torá, junto con las 7 mitzvot rabínicas, suman 620: los «620 pilares de luz», fuentes de misericordia y perdón. Allí D'os «carga con la iniquidad y la transgresión», uno de los Trece Atributos de Misericordia.

ולכן אין עבירה מכבה תורה לפי שנמשך מבחי' נושא עון כו' (וזהו הרועה בשושנים^{105, 106} שהם י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ואמרו בזהר שמות דף עשרים ע"ב באותן ששונים בתורה כו'.

Por lo tanto, una transgresión no extingue la Torá, pues esta se atrae del nivel de «Quien carga con la iniquidad», etc. (Y esto es «que pasta entre las rosas», que son los Trece Atributos de Misericordia; y dijeron en el Zóhar, Shemot, página 20b, [que esto se refiere] a quienes estudian Torá, etc.).

Como la Torá se atrae del nivel en el que D'os «carga con la iniquidad», el pecado no puede extinguirla. En otra digresión, el Alter Rebe dice que las «rosas» de «Quien pasta entre las rosas» son los Trece Atributos de Misericordia, y cita el Zóhar, que interpreta «entre las rosas» (bashoshanim) como «entre quienes estudian (sheshonim) Torá».

ויוכן זה ממ"ש במ"א ע"פ ואתחנן¹⁰⁷ שהתורה הוא המשכת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחינה שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם וזהו ענין ואתחנן מתנת חנם חנם בלא מצות וגם ואתחנן בחינת חנון ורחום הוי' שזהו בחי' י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] כו' ע"ש.

Esto se comprenderá a partir de lo escrito en otro lugar acerca del versículo «Y supliqué»: que la Torá es la atracción de un despertar desde arriba, desde un nivel al que no llega un despertar desde abajo. Este es el significado de «Y supliqué»: un regalo gratuito, gratuito y sin mitzvot; además, «Y supliqué» corresponde al nivel de «Clemente y misericordioso es Havaíá», que es el nivel de los Trece Atributos de Misericordia, etc.; véase allí.

Se refiere a su maamar sobre «Y supliqué» (va'etjanán): la Torá atrae un despertar desde arriba, desde un nivel al que ningún despertar desde abajo puede llegar. Va'etjanán significa pedir un regalo gratuito, «gratuito» de mitzvot, no merecido; también evoca «Clemente (janún) y misericordioso es Havaíá», los Trece Atributos de Misericordia.

הרי מכ"ז [מכל זה] מבואר איך שייך המשכת י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ע"י התורה ועמ"ש עוד מענין תורה ומצות בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע¹⁰⁸ גבי שבועות).

De todo esto queda claro cómo se aplica la atracción de los Trece Atributos de Misericordia por medio de la Torá. Y véase también lo escrito acerca de la Torá y las mitzvot en el maamar que comienza «Cuando Israel antepuso “haremos” a “escucharemos”», para Shavuot.)

Todo esto muestra cómo la Torá atrae los Trece Atributos de Misericordia. Para ampliar sobre la Torá y las mitzvot, remite a su maamar de Shavuot sobre «Cuando Israel antepuso “haremos” a “escucharemos”».

וזהו ובקולו תשמעו כי כל קול הוא ענין המשכה מלמעלה למטה כך התורה הנה נמשכה מלמעלה ממקום גבוה מאד ע"י תנאים ואמוראים מארי

Y esto es «y escucharán Su voz»: pues toda voz implica una atracción de arriba hacia abajo; así, la Torá fue atraída desde lo alto, desde un lugar muy elevado, por medio de los Tanaím y Amoraím, los maestros

Esto explica el siguiente mandato, «y escucharán Su voz»: una voz lleva lo que está dentro hacia abajo y hacia afuera. Así, la Torá descendió desde un lugar muy elevado por medio de los Tanaím y Amoraím, los sabios de la Mishná y la Guemará.

מתניתין וגמרא והלכה זו שנאמרה מפי בית שמאי ובית הלל היא דבר ה' עצמו וכמ"ש ודברי אשר שמתו בפ"ך¹⁰⁹ דברי ממש וזהו ובקולו ממש תשמעו

de la Mishná y la Guemará. Y esta halajá, enunciada por boca de Beit Shamai y Beit Hilel, es la palabra misma de D'os, como está escrito: «Y Mis palabras que puse en tu boca»: Mis palabras, literalmente. Y esto es «y a Su voz», literalmente, «escucharán»;

Incluso una halajá enunciada por Beit Shamai y Beit Hilel es la palabra misma de D'os, como dice el profeta: «Mis palabras que puse en tu boca». Por eso el versículo dice «a Su voz»: al estudiar Torá, la persona oye la voz misma de D'os.

כי כל היושב ושונה הקב"ה יושב ושונה כנגדו רק אתם תשמעו כענין שמע השמע לאזנך מה שאתה מוציא מפ"ך¹¹⁰ פ"י שאתה הוא בח"י תורה שבעל פה שהיא היא הדבר ה' המדברת בפ"ך¹¹¹.

pues quien se sienta a estudiar, el Santo, bendito sea, se sienta y estudia frente a él; solo que ustedes deben escuchar, como en «“Escucha”: que tus oídos oigan lo que haces salir de tu boca»; es decir, «ustedes» corresponde al nivel de la Torá Oral, que es ella misma la palabra de D'os que habla en tu boca.

Los Sabios enseñan que cuando una persona se sienta a estudiar, D'os se sienta y estudia frente a ella; la parte de la persona es escuchar. La expresión talmúdica «que tus oídos oigan lo que haces salir de tu boca» se interpreta aquí como que el «tú» que habla es la Torá Oral, la palabra de D'os que habla por boca de la persona.

SECCIÓN 5 • 116-18

El siervo y la adhesión

16 ואותו תעבדו פי' תעבדו להיות בחי' עבד וכמ"ש עבדו את¹¹² ה' בשמחה כי צריך להיות בבי' בחינות בחי' בן ובחי' עבד. בחי' בן הוא האהבה ושמחת הנפש להיות תלכו ממדרגה למדרגה.

“Y a Él servirán”: “servirán” significa estar en el nivel de un siervo, como está escrito: “Sirvan a Havaia con alegría”. Pues es necesario estar en dos modalidades: el nivel de un hijo y el nivel de un siervo. El nivel de un hijo es el amor y la alegría del alma, para que “caminen” de un nivel a otro.

El siguiente mandamiento es “Y a Él servirán”: servir como un siervo. Al citar “Sirvan a Havaia con alegría”, el Alter Rebe dice que la persona debe servir a D'os de dos maneras: como un hijo y como un siervo; la modalidad del hijo es el amor y la alegría que “caminan” de un nivel a otro.

17 ובחי' עבד הוא לעבד כמו העבד שהוא עובד את אדונו שאין כונתו רק לעבד את אדונו למלאות רצונו הגם שלא יהיה לו שום טעם והשגה בעבודתו

Y el nivel de servidor consiste en servir como sirve un servidor a su amo: su única intención es servir a su amo y cumplir su voluntad, aunque no tenga ningún motivo ni comprensión de su servicio,

La modalidad del servidor es servir como un esclavo sirve a su amo: su único propósito es hacer la voluntad de su amo, aun sin comprender el motivo de su labor.

וגם אינו יודע טיב העבודה ומהותה שיהיה לו חפץ ותשוקה מצד העבודה עצמה אעפ"כ [אף על פי כן] הרי הוא עובד בלב שלם מחמת שמקבל

y tampoco conoce la índole ni la naturaleza del trabajo, de modo que pudiera sentir deseo y anhelo por el trabajo en sí; sin embargo, sirve de todo corazón, porque acepta

Puede que ni siquiera aprecie el trabajo en sí ni sienta deseo de realizarlo; aun así, trabaja de todo corazón porque ha aceptado el yugo de su amo.

עליו עול רבו לעבדו בכל כחו, כך צריך אדם לקבל עליו עול מלכות שמים ולקיים מצותיו ית' מחמת כי כן צוה לו המלך כו', הגם

sobre sí el yugo de su amo, para servirlo con todas sus fuerzas. Así, la persona debe aceptar sobre sí el yugo del Reino de los Cielos y cumplir Sus mitzvot, bendito sea, porque así se lo ordenó el Rey, etc. Aunque

Sirve a su amo con todas sus fuerzas. De igual modo, la persona debe aceptar el yugo del Reino de los Cielos y cumplir los mandamientos de D'os sencillamente porque así lo ordenó el Rey.

כי מצות צריכות כוונה וכוונתה היא השמחה באהבת ה' כמים הפנים מפני שבה ועל ידה נמשך רצון העליון אשר קדשנו במצותיו, מ"מ צריך להיות ג"כ בחי עבודה

las mitzvot requieren intención, y su intención es la alegría en el amor a D'os, “como el agua refleja el rostro”, pues en ella y por medio de ella se atrae la Voluntad Suprema, “que nos ha santificado con Sus mitzvot”; sin embargo, también debe existir el nivel de servicio;

Las mitzvot requieren intención, y su intención es la alegría de amar a D'os, la respuesta del alma a la Voluntad Suprema que se atrae con cada mitzvá. Aun así, también debe existir la modalidad de servicio propia del servidor.

כי הגם שעבודה זו היא מדרגה התחתונה שבנפש נגד השמחה באהבת ה' מ"מ הרי יש בה מעלה אחרת מצד ההכנעה והביטול כו'

pues, aunque este servicio sea el nivel más bajo del alma en comparación con la alegría en el amor a D'os, tiene, sin embargo, otra ventaja, en virtud de la sumisión y la autoanulación (bitul), etc.;

En comparación con la alegría del amor, la obediencia del servidor es el nivel más bajo del alma; sin embargo, tiene una ventaja propia: la sumisión y el bitul, dejarse de lado ante D'os.

וכמ"ש במ"א, שזהו שהוכיח שמואל את שאול הלא שמוע מזבח טוב¹¹³ וגו' (ועמ"ש עוד מענין מעלת בחינת עבודה זו דבחינת עבד בפ' שלח ע"פ ועתה יגדל נא¹¹⁴ כו').

como se explica en otro lugar. Esto es lo que Shmuel le reprochó a Shaul: “¿Acaso obedecer no es mejor que ofrecer sacrificios?”, etc. (Véase también lo que se explica acerca de la ventaja de este nivel de servicio, el nivel de servidor, en la parashá de Sh'laj, sobre el versículo “Y ahora, te ruego, que se engrandezca”, etc.).

Esto es lo que Shmuel le dijo al rey Shaul cuando lo reprendió por haber dejado con vida el ganado de Amalek para ofrecerlo en sacrificio: obedecer a D'os es mejor que ofrecer sacrificios. El Alter Rebe también remite a su maamar de la parashá de Sh'laj sobre “Y ahora, te ruego, que se engrandezca el poder de Ado-nai”.

וגם הנה עי"ז ובו תדבקון ל' [לשון] רבים כי יש בנפש ג' בחי נפש רוח ונשמה שהם מחשבה דבור ומעשה.

Además, por medio de esto, “y a Él se adherirán”, en plural, pues el alma tiene tres niveles: néfesh, rúaj y neshamá, que corresponden al pensamiento, el habla y la acción.

Por medio de este servicio se llega a “y a Él se adherirán”, en plural, porque el alma tiene tres niveles —néfesh, rúaj y neshamá— que se expresan mediante el pensamiento, el habla y la acción, y cada uno debe adherirse a D'os.

ומעשה הוא בחי' עבד בחי' עשיה וצריך האדם לאכללא דבור בדבור ומחשבה במחשבה כו' והנה התקשרות המחשבה היא בדביקות הנפש ושמחתה באלהים חיים,

La acción es el nivel de servidor, el nivel de Asiá (Acción). La persona debe “incluir el habla en el habla y el pensamiento en el pensamiento”, etc. Ahora bien, la unión del pensamiento se produce mediante la adhesión del alma y su alegría en el D'os viviente;

La acción es el nivel del servidor, el nivel de “hacer”. La persona debe unir su habla al habla de D'os y su pensamiento al pensamiento de D'os; la unión del pensamiento se produce mediante la adhesión del alma al D'os viviente y su alegría en Él.

אך המעשה שהיא מדרגה אחרונה וצריכה ג"כ לעלות ולהתקשר בה' אין התקשרותה אלא ע"י בחי' עבד שהוא בחינת עשי' [עשיה],

Pero la acción, que es el nivel último y también necesita elevarse y quedar unida a D'os, solo queda unida por medio del nivel del servidor, que corresponde a Asiá.

La acción, el nivel más bajo, también debe elevarse y quedar unida a D'os; solo queda unida mediante la modalidad del servidor: hacer lo que ordena el Rey.

וגם למי שאין יד שכלו ותבונתו מגעת להוליד מהם אהבה עזה בבחינת תלכו תהיה זאת עבודתו עבודה תמה לעבוד עבודת עבד.

Y también para quien la capacidad de su intelecto y de su comprensión no alcanza para generar a partir de ellos un amor intenso en el nivel de “ustedes caminarán”, que esta sea su servicio: un servicio íntegro, servir con el servicio de un servidor.

Y quien no puede generar con su mente un amor intenso —el “caminar” del hijo—, aun así puede ofrecer un servicio íntegro sirviendo como servidor.

18 ועיי' ובו תדבקון¹¹⁵ כתיב בתוספת נוי' כי הנוי' פשוטה יש לה רגל ארוכה¹¹⁶ ומשוכה למטה לרמז

שתתפשט ותומשך הארת והמשכת גילוי אלהותו ית'

Y por medio de esto está escrito «y a Él se adherirán» (tidbakun) con una nun adicional, pues la nun final tiene una pierna larga que se extiende hacia abajo, para insinuar que la iluminación y la extensión hacia abajo de la revelación de Su Divinidad, bendito sea, se extenderán y serán atraídas

Servir como un siervo conduce a «y a Él se adherirán», y la Torá escribe tidbakun con una nun final adicional. La nun final tiene una pierna larga que llega por debajo de la línea, señal de que la revelación de la Divinidad debe extenderse hasta los niveles más bajos.

למטה מטה עד שאפי' [שאפילו] בחי' עשיה יהיה כולו קדש לה' שאז לא יהיה יניקה לסטי"א [לסטרא אחרא] וחיצונים כלל וכמ"ש ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ¹¹⁷ וגו'

cada vez más abajo, hasta que incluso el nivel de Asiá (Acción) sea enteramente sagrado para D'os; pues entonces la sitra ajra (el otro lado) y las fuerzas externas no tendrán sustento alguno, como está escrito: «Y quitaré de la tierra el espíritu de impureza», etc.,

La revelación llega incluso al nivel de la acción, el más bajo de los niveles del pensamiento, el habla y la acción, hasta que también este sea completamente sagrado para D'os. Entonces la sitra ajra y las fuerzas externas no tendrán de dónde extraer vida, como promete el profeta: «Y quitaré de la tierra el espíritu de impureza».

זכריה ס"י י"ג ועמ"ש מענין¹¹⁸ נוי"ן פשוטה ע"פ נשא את ראש בני גרשון¹¹⁹ כו' וע' בזהר בשלח דף מ"ט ע"א מענין וכו' תדבקון:^{120, 121, 122, 123, 124, 125}

Zejariá, capítulo 13. Véase lo escrito acerca de la nun final, sobre el versículo «Haz un censo de los hijos de Gershón», etc.; y véase el Zóhar, Beshalaj, página 49a, acerca de «y a Él se adherirán».

El versículo está en Zejariá, capítulo 13. Para más información sobre la nun final, el Alter Rebe remite a su discurso sobre «Haz un censo de los hijos de Gershón»; y, acerca de «y a Él se adherirán», al Zóhar sobre Beshalaj.

SECCIÓN 6 • ¶19-23

Resumen

19 קיצור מד"ה אחרי הוי' אלקיכם תלכו

Resumen del discurso que comienza: «Tras Havaiá, su D'os, caminarán»

A continuación se presenta un breve resumen de todo el maamar, dividido en cuatro secciones que corresponden a sus cuatro partes principales.

20 (א) ענין כי מנסה ה' שהנסיונות באין לאדם כדי שיתגבר עליהן כדי שעל ידי כן יבא למעלת ומדרגת לדעת.

(1) El asunto de “Pues Havaiá pone a prueba”: las pruebas le llegan a la persona para que las supere, y así alcance la eminencia y el nivel de “saber”.

La primera sección del resumen: las pruebas llegan para que la persona pueda superarlas y así alcanzar Daat, el nivel de “saber”.

אך אם אין בינה אין דעת¹²⁶ שעל ידי התבוננות נעשה הרחבת הדעת והיינו להתבונן איך שהבריא י'ש מאין שמקור ההתהוות מבחי' זיו והארה שהוא כאין ונקי שם.

Pero “si no hay entendimiento, no hay conocimiento”: mediante la contemplación se produce una expansión de Daat. Es decir, contemplar cómo la creación es algo a partir de la nada: la fuente del devenir proviene del nivel de resplandor e iluminación, que es como la nada y es llamado “nombre”.

Daat requiere Biná, es decir, contemplación. Se contempla que la creación es algo a partir de la nada: proviene del resplandor de D'os, que es como la nada en comparación con Él y es solo Su “nombre”.

וזהו כי עמך מקור חיים.¹²⁷ ונקרא אחרי הוי' בחי' אחוריים ומה נמשך תלכו הלך ונסוע¹²⁸ ממדרגה למדרגה וזהו בחי' רצוא שהוא הנמשך מבחי' אחרי ה':

Y esto es “Pues contigo está la fuente de la vida”. Y se lo llama “después de Havaíá”, el nivel de la parte posterior; de esto se desprende “caminarán”, “yendo y viajando”, de un nivel a otro. Este es el nivel de “correr” (ratzo), que se desprende del nivel de “después de Havaíá”.

Esto es “Pues contigo está la fuente de la vida”. Ese resplandor es la “parte posterior” de D'os, el “después de Havaíá”; contemplarlo produce “caminarán”: el amor que avanza de un nivel a otro, la “carrera” (ratzo) del alma.

21 (ב) ואח"כ ואותו תיראו הוא בחי' שוב שזה נמשך מבחינת אותו ממש דהיינו מפני גדולת א"ס ב"ה בעצמו ועמ"ש בד"ה וידעת היום.

(2) Y después, “y a Él temerán”: este es el nivel del “retorno” (shov), que se deriva del nivel de “Él” mismo; es decir, de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, en Sí mismo. Véase lo escrito en el discurso que comienza “Y sabrás hoy”.

La segunda sección: “y a Él temerán” es el “retorno” (shov), que proviene de “Él”, la propia grandeza de D'os, más allá de los mundos. El Alter Rebe remite a su discurso sobre “Y sabrás hoy”.

וזהו ענין שמו"ע [שמונה עשרה] ויש יראה חיצונית שהיא ביוצר אור כולם עומדים כו' ביראה ואח"כ בק"ש [בקריאת שמע] בחי' אהבה תלכו

Y este es el sentido de la Shemone Esré. También existe un temor exterior, que se encuentra en Yotzer Or: “todos están de pie”, etc., “con temor”; y después, en el Shemá, el nivel del amor: “caminarán”.

Este temor interior es el bitul de la Shemone Esré. El orden de la plegaria es: primero, el temor exterior de Yotzer Or, donde los ángeles “todos están de pie... con temor”; luego, el amor del Shemá, “caminarán”.

(ועמ"ש בד"ה נשא את ראש בני גרשון¹²⁹ בענין בני מררי קרשים עומדים ואח"כ ונתתי לך מהלכים בין העומדים¹³⁰ ואחר כך יראה עילאה) ואח"כ ואותו תיראו יראה פנימיות:

(Véase lo escrito en el discurso que comienza “Haz un censo de los hijos de Gershon”, respecto de los hijos de Merari, las vigas que están de pie, y luego “Te daré lugares para caminar entre los que están de pie”, y después el temor superior); y luego, “y a Él temerán”: el temor interior.

Entre paréntesis, cita su discurso sobre los hijos de Gershon: los hijos de Merari transportaban las vigas que estaban de pie, el nivel de los ángeles; luego viene “Te daré lugares para caminar entre los que están de pie”, el caminar del alma; después, el temor superior. Por último viene “y a Él temerán”, el temor interior.

22 (ג) ואת מצותיו שעל ידי המצות שהם רצונו ית' יתעורר רצון הנפש ג"כ וכמ"ש בד"ה

(3) “Y Sus mandamientos”: por medio de las mitzvot, que son Su voluntad, bendito sea, también se despierta la voluntad del alma, como se explica en el discurso que comienza

La tercera sección: por medio de las mitzvot, que son la voluntad de D'os, se despierta la propia voluntad del alma hacia Él, como explica el Alter Rebe en otro discurso.

כי תצא בענין לך אמר לבי בקשו פני¹³¹ והיינו על ידי את פניך ה' אבקש.

“Cuando salgas”, acerca de “Por Ti dijo mi corazón: ‘Busquen Mi rostro’”; y esto es por medio de “Tu rostro, Havaiá, buscaré”.

Ese discurso, sobre “Cuando salgas”, explica el versículo “Por Ti dijo mi corazón: ‘Busquen Mi rostro’”: la búsqueda del corazón surge por medio de “Tu rostro, Havaiá, buscaré”.

וזהו נר מצוה. ועמ"ש מזה ע"פ והיה לכם לציצית¹³² אך נר המצוה הנ"ל צריך שמירה מעכירה המכבה מצוה. והיינו ע"י ובקולו תשמעו היינו תורה.

Y esto es “una mitzvá es una lámpara”. Véase lo escrito acerca de esto sobre el versículo “Y será para ustedes como tzitzit”. Pero la lámpara de la mitzvá mencionada anteriormente necesita protección frente a la transgresión, que extingue una mitzvá; y esto se logra mediante “y a Su voz escucharán”, es decir, la Torá.

Esta es la “lámpara” de la mitzvá. Debe protegerse del pecado, que puede extinguirla, y la protección consiste en “a Su voz escucharán”, es decir, la Torá.

ותורה אור שמקור התורה מבחי"י י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ולכן יש יג"מ [י"ג מדות] שהתורה נדרשת בהן אלפיים שנה קדמה ועמ"ש בד"ה באתי לגני¹³³ וגם נוצר חסד לאלפים¹³⁴ הנ"ל:

Y “la Torá es luz”, pues la fuente de la Torá proviene del nivel de los Trece Atributos de Misericordia; por eso hay trece reglas (midot) mediante las cuales se expone la Torá. Precedió [al mundo] en dos mil años. Véase lo escrito en el discurso que comienza “He venido a Mi jardín”, y también “Él conserva bondad para miles”, mencionado anteriormente.

La Torá es “luz” porque proviene de los Trece Atributos de Misericordia; por eso se expone mediante trece reglas (midot) de interpretación. Precedió al mundo en dos mil años; el Alter Rebe remite a su discurso “He venido a Mi jardín” y a “Él conserva bondad para miles”, uno de los Trece Atributos.

23 (ד) ואותו תעבודו להיות בחי"י עבד בלי טעם שעז"נ [שעל זה נאמר] הלא שמוע מזבח טוב.¹³⁵ ועי"ז וכו'

תדבקון התקשרות מחודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] של האדם במחודומ"ע [במחשבה דבור ומעשה] של הקב"ה:

(4) «Y a Él servirán»: estar en el nivel de un servidor, sin razón; a esto se refiere lo dicho: «¿Acaso la obediencia no es mejor que el sacrificio?». Y mediante esto, «y a Él se apegarán»: la unión del pensamiento, el habla y la acción de la persona con el pensamiento, el habla y la acción del Santo, bendito sea.

La cuarta sección: «y a Él servirán» es el servicio del servidor, sin razones, sobre el cual dijo Shmuel que la obediencia es mejor que el sacrificio. Mediante ello se alcanza «y a Él se apegarán»: el pensamiento, el habla y la acción de la persona quedan unidos al pensamiento, el habla y la acción de D'os.

EN LA AVODÁ

Cuando las dificultades de salud, sustento o circunstancias hacen que D'os parezca ausente, la persona debe considerarlas pruebas que ha de superar; mantenerse firme libera la fuerza divina escondida en ellas y trae una conciencia más profunda de D'os. Contempla que toda la creación es únicamente el resplandor de D'os, para que crezca el amor por Él solamente; deja que la plegaria avance del temor en Yotzer Or al amor en el Shemá y a la autoanulación en Shemoné Esré; protege el resplandor de cada mitzvá mediante el estudio de la Torá; y, allí donde el entendimiento o el sentimiento no alcanzan, sirve a D'os sencillamente como un siervo, porque Él lo ordenó.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Si D'os ya sabe qué elegirá una persona, ¿para qué sirve una prueba, según este maamar?
2. ¿Por qué la chispa escondida en una prueba es más elevada que la chispa de un alimento, y cómo explica esto la parábola de la pared que se derrumba?
3. ¿Cómo puede llamarse a la creación “algo a partir de la nada” cuando todo proviene de D'os?
4. ¿Por qué una transgresión puede apagar la lámpara de una mitzvá, pero no la luz de la Torá?
5. ¿Qué logra la obediencia del siervo que el amor del hijo no puede lograr?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 **כי מנסה גו'**

“Porque Havaíá, su D'os, los pone a prueba, para saber si aman a Havaíá, su D'os, con todo su corazón y con toda su alma”. Se dice de un falso profeta cuya señal se cumple; el Alter Rebe interpretará “para saber” como el Daat que la prueba despierta en la persona.

דברים י"ג:ד' Deuteronomy 13:4

לֹא תִשְׁמַע אֶל־דְּבַר הַנָּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל־חֹלֶם הַחֲלוֹם הַהוּא כִּי מִנְסָה ה' אֱלֹהֶיכֶם אֶתְכֶם לְדַעַת הִישָׁכֶם אֲהַבִּים אֶת־ה' אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל־לִבְכֶּם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or unto that dreamer of dreams; for the L-RD your G-d putteth you to proof, to know whether ye do love the L-RD your G-d with all your heart and with all your soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יג, ד.

- 2 La nota de Kehot remite a Deuteronomy 13:4-5 para estas palabras.

דברים י"ג:ד'-ה' Deuteronomy 13:4-5

לֹא תִשְׁמַע אֶל־דְּבַר הַנָּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל־חֹלֶם הַחֲלוֹם הַהוּא כִּי מִנְסָה ה' אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לְדַעַת הִישָׁכֶם אֲהַבִּים אֶת־ה' אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל־לִבְכֶּם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: אַחֲרֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם תִּלְכוּ וְאֹתוֹ תִירְאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וְבוֹ תִדְבְּקוּ:

thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or unto that dreamer of dreams; for the L-RD your G-d putteth you to proof, to know whether ye do love the L-RD your G-d with all your heart and with all your soul. After the L-RD your G-d shall ye walk, and Him shall ye fear, and His commandments shall ye keep, and unto His voice shall ye hearken, and unto Him shall ye serve, and unto Him shall ye cleave.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 **אחרי ה"א תלכו**

Según la nota, allí está impresa la transcripción (hanajá) de este maamar hecha por el Rebe Miteler.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בטה"מ תקס"ה ח"ב ע' תשעו. בלי הגהות בתו"א לעמבערג תרי"א כב, ב. הנחה אחרת ממאמר זה ותוס' הגהות וקיצורים נדי בדברמ"צ קפה, ב. אוה"ת ראה ע' תרפג. וראה סה"מ תרנ"ז ד"ה וידעת מעמוד נב ואילך. תשי"ח ד"ה כי מנסה ע' 94 סעיף א שם ובסופו נוסף קיצור, וראה גם אוה"ת דברים כרך ו ע' ב'שכד. ד"ה זה במאמרי אדה"א הנחות תקע"ז ע' שיש מיוסד על מאמר זה.

- 4 **אחרי ה"א תלכו**

“Tras Havaíá, su D'os, caminarán; a Él temerán, Sus mandamientos guardarán, a Su voz escucharán, a Él servirán y a Él se apegarán”. El versículo sobre el que se construye

todo el maamar; sus seis verbos se convierten en las seis etapas que explica.

- דברים י"ג:ה' Deuteronomy 13:5
- אַחֲרֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם תִּלְכוּ וְאֹתוֹ תִירְאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וְבוֹ תִדְבְּקוּ:
- A D'os, vuestro D'os, seguiréis; a Él temeréis, Sus mandamientos guardaréis, Su voz escucharéis, a Él serviréis y a Él os uniréis.
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- LA NOTA DE KEHOT
- דברים יג, ה.

PÁRRAFO 2

- 5 **ולהבין מהו כי מנסה וגו'**

Según la nota, la versión de este maamar impresa en Derech Mitzvosecha tiene una glosa (hagahá) en este punto.

LA NOTA DE KEHOT

בדרך מצותיך יש הגה"ה לכאן.
- 6 **חי ה' אשר עמדת לפניו**

La nota remite al lector a las fuentes reunidas en las notas de ese volumen, en p. 729, para este versículo.

LA NOTA DE KEHOT

מ"א יז, א. וראה הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לעי' תשכט הערה אל"י. בד"ה וידעת — תרנ"ז ע' נב מבאר שענין עמידה למעלה הוא ענין ביטול.
- 7 **חי ה' אשר עמדת לפניו**

El juramento de Eliyahu a Ajav: «Por la vida de Havaíá, el D'os de Israel, ante Quien estuve de pie». El Alter Rebe emplea estas palabras para describir el estado del alma antes de su descenso, cuando estaba de pie ante D'os.

I Kings 17:1 א' י"ז מלכים

וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶו הַתְּשֻׁבִי מִתְּשֻׁבִי גִלְעָד אֶל־אַחָאָב חִי־ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עִמַּדְתִּי לְפָנָיו אִם־יִהְיֶה הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר כִּי אִם־לִפִּי דְבָרִי:

Y Elías el tisbita, que era de los moradores de Galaad, dijo a Acab: «Vive D'os, el D'os de Israel, ante quien estoy, que no habrá rocío ni lluvia en estos años, sino por mi palabra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 8 **ותכלית ירידתה היא בשביל הנסיונות**

La carta dice lo mismo: el propósito principal de la creación del hombre en este mundo es ponerlo a prueba mediante estas dificultades y conocer lo que hay en su corazón, si se inclinará tras los deseos corporales o si realmente deseará vivir la vida que emana del D'os viviente.

LA NOTA DE KEHOT

וכ"כ באגה"ק סי' יא. ראה דרך מצותיך קפו, א ואילך. סה"מ פרי"ת ע' קז ואילך.

9

במניעת בריאת הגוף

Según la nota, la versión de este maamar en Derech Mitzvosecha tiene una glosa (hagahá) sobre estas palabras acerca de la privación de la salud.

LA NOTA DE KEHOT

בדרך מצותיך יש הגה"ה לכאן.

10

דרך רשעים צלחה

Yirmeyahu pregunta a D'os: «¿Por qué prospera el camino de los malvados?». El Alter Rebe cita estas palabras como parte del ocultamiento que constituye la prueba: quienes se oponen a D'os parecen tener éxito.

Jeremiah 12:1:א"י:י"ב:י"ב

צדיק אֲתָהּ ה' כִּי אֲרִיב אֵלֶיךָ אֲךָ מִשְׁפָּטִים אֲדַבֵּר אֵתְךָ מְדוּעַ דֶּרֶךְ רָשָׁעִים
צִלְחָה שְׁלֹו כְּלִי-בְנָדִי בְּגֵד:

Right wouldst Thou be, O L-RD, were I to contend with Thee, yet will I reason with Thee: Wherefore doth the way of the wicked prosper? Wherefore are all they secure that deal very treacherously?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ'י יב, א.

11

La nota de Kehot remite a II Kings 5:16 para estas palabras.

II Kings 5:16:ה'ט"ז:ה'

וַיֹּאמֶר חִיִּיה' אֲשֶׁר־עָמַדְתִּי לִפְנֵיו אִם־אֶקַּח וַיִּפְצְרֻבוּ לִקְחַת וַיִּמָּאֵן:

5. Pero él dijo: «Por vida de D'os, ante quien estoy, no aceptaré». Y él insistió en que lo aceptara, pero él rehusó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

12

ובא האות והמופת לומר נלכה

“Y sucede la señal o el prodigio de que te habló, diciendo: ‘Vayamos tras otros dioses’”. El Alter Rebe interpreta la señal del falso profeta como la fuerza visible que se concede al lado opuesto, lo cual hace difícil la prueba.

Deuteronomy 13:3:ג'ג'ג'ג'

וְכֵן הָאֹת וְהַמּוֹפֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר נִלְכֶּה אַחֲרֵי אֱלֹקִים אֲחֵרִים
אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּם וְנִעֲבָדָם:

and the sign or the wonder come to pass, whereof he spoke unto thee—saying: ‘Let us go after other gods, which thou hast not known, and let us serve them’;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יג, ג.

13

ידינו . . רמה

En el Cántico de Haazinu, D'os dice que se contuvo para que los enemigos no dijeran: “Nuestra mano está en alto, y no fue Havaia quien hizo todo esto”. El Alter Rebe desta-

ca la palabra “nuestra”: las fuerzas opuestas atribuyen su fortaleza a sí mismas.

Deuteronomy 32:27:כ"ז:כ"ז

לֹוֹלִי כַעַס אוֹיֵב אֶגּוֹר פֶּן־יִנָּכְרוּ צָרִימוּ פְּדִי־אֶמְרוּ יָדְנוּ רָמָה וְלֹא
Havayah פָּעַל כָּל־זֹאת:

Were it not that I dreaded the enemy's provocation, Lest their adversaries should misdeem, Lest they should say: Our hand is exalted, And not the L-RD hath wrought all this.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, כו.

14

ומגביהין כנשר קנם

La profecía de Yirmeyahu contra Edom: “Aunque pongas tu nido tan alto como el águila, desde allí te haré descender”. Aquí describe la altura arrogante de las fuerzas que se oponen a la santidad.

Jeremiah 49:16:ט"ז:ט"ז

תִּפְלָצְתָּךְ הִשִּׁיא אֶתְךָ וְדוֹן לִבְךָ שִׁכְנִי בְּחִגְוִי הִסְלַע תִּפְשִׁי מְרוֹם גְּבֻעָה כִּי־
תִּגְבִּיחַ כְּנֹשֶׁר קִנָּה מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נֶאֱמַר־ה'

Thy terribleness hath deceived thee, Even the pride of thy heart, O thou that dwellest in the clefts of the rock, That holdest the height of the hill; Though thou shouldst make thy nest as high as the eagle, I will bring thee down from thence, saith the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ירמ'י מט, טז.

15

כדי שיתגבר עליהם

Según la nota, la versión de este maamar en Derech Mitzvosecha incluye en este punto una glosa (hagahá) sobre la superación de las pruebas.

LA NOTA DE KEHOT

בדרך מצותיך יש הגה"ה לכאן.

16

אתה הראת לדעת

“Se te ha mostrado, para que sepas que Havaia es D'os; no hay nada más fuera de Él”. El Alter Rebe se vale de esto para mostrar que Daat proviene de la visión.

Deuteronomy 4:35:ל"ה:ל"ה

אֲתָהּ הִרְאָתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים אֵין עוֹד מִלְּבָדוֹ:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לה.

17

ומבשרי אחזה

“Y desde mi carne contemplo a D'os”. El Alter Rebe toma literalmente la palabra “contemplo”: el Daat que produce una prueba es una percepción de D'os tan vívida como la visión.

Job 19:26:כ"ו:כ"ו

וְאַחַר עוֹרִי נִקְפוּ־זֹאת וּמִבְשָׁרִי אֶחְזֶה אֱלֹהִים:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יט, כו.

18

לדעת הישכם אוהבים

El final del versículo: D'os los pone a prueba "para saber si aman a Havaíá, su D'os". El Alter Rebe niega que esto signifique que D'os adquiere un conocimiento que antes no tenía.

Deuteronomy 13:4 י"ג:ד' דברים

לא תשמע אל־דברי הנביא ההוא או אל־חלום החלום ההוא כי מנסה ה' אֱלֹהֶיכֶם אֶתְכֶם לִדְעַת הִישָׁכֶם אֱהָבִים אֶת־ה' אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל־לִבְכֶּם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or unto that dreamer of dreams; for the L-RD your G-d putteth you to proof, to know whether ye do love the L-RD your G-d with all your heart and with all your soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

שכר מעשה טוב ולא שכר לב טוב לבד

Sobre "Y D'os puso a prueba a Avraham", el Ramban explica que, puesto que las acciones de una persona dependen de su libre elección, D'os ordena la prueba para llevar el asunto de la potencialidad a la acción concreta, de modo que reciba la recompensa por una buena acción y no solo la recompensa por tener un buen corazón.

Ramban on Genesis 22:1 א"ב:כ' על בראשית

... המנסה יתברך יצוה בו להוציא הדבר מן הכח אל הפעל, להיות לו שכר מעשה טוב, לא שכר לב טוב בלבד. דע כי השם צדיק יבחן (תהלים י"א:ה'), כשהוא יודע בצדיק שיעשה רצונו ויחפץ להצדיקו יצוה אותו בנסיון. ולא יבחן את הרשעים אשר לא ישמעו. והנה כל הנסיונות שבתורה לטובת המנסה:

AND G-D TRIED ABRAHAM. The matter of "trial," III, 24. in my opinion, is as follows: Since a man's deeds are at his absolute free command, to perform them or not to perform them at his will, on the part of one who is tried it is called "a trial." But on the part of the One, blessed be He, who tries the person, it is a command that the one being tested should bring forth the matter from the potential into actuality so that he may be rewarded for ...

Vocalized Edition (CCO) • Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY)

20

כי מנסה כו' לדעת כו'

El Zóhar sobre Vayera, en el folio que cita el Alter Rebe, comienza un pasaje del Midrash HaNe'elam acerca de que D'os pone a prueba a las personas. Cita este versículo y pregunta por qué D'os necesita poner a prueba cuando todas las acciones de una persona están reveladas ante Él.

Zohar, Vayera 16:230-18:251 א"ב:כ"א רנ"א:י"ח וירא ט"ז:ל-י"ח:רנ"א

21

La nota de Kehot remite a Zohar, Vayera 16:224-230 para

estas palabras.

Zohar, Vayera 16:224-230 ל"ד:ט"ז וירא ט"ז:רנ"א

PÁRRAFO 4

22

David responde a quienes quieren castigar a Shimi ben Guerá por haberlo maldecido: «Havaíá le dijo: "Maldice a David"». El Alter Rebe lo cita para mostrar que incluso aquello que se opone a la santidad recibe su fuerza vital de D'os.

II Samuel 16:10 י"ז:י"ז שמואל ב

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִהֲלִי וְלָכֶם בְּנֵי צָרִיָּה כֹּה יִקְלָל כִּי הָוַיָּהּ אָמַר לוֹ קָלַל אֶת־דָּוִד וּמִי יֵאמָר מִדּוֹעַ עֲשִׂיתָהּ כֵּן:

And the king said: 'What have I to do with you, ye sons of Zeruiah? So let him curse, because the L-RD hath said unto him: Curse David; who then shall say: Wherefore hast thou done so?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

גלו לבבל שכינה עמהם

Rabí Shimón bar Yojai enseña que, dondequiera que Israel fue exiliado, la Shejiná estuvo con ellos; menciona Egipto y Babilonia. El Alter Rebe infiere que la Shejiná es lo que se oculta dentro de la nación que gobierna sobre Israel y le da poder.

Megillah 29a:4 ד"ד:א"ט מגילה

תנא, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו — שכינה עמהן. גלו למצרים — שכינה עמהן, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביך בהיותם במצרים וגו'". גלו לבבל — שכינה עמהן, שנאמר: "למענכם שלחתי בבלה". ואף כשהן עתידין ליגאל — שכינה עמהן, שנאמר: "ושב ה' אלקיך את שבותך". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שם עמהן מבין הגלויות.

Se enseñó: Rabí Shimón bar Yojái dijo: "Ven y mira cuán queridos son Israel para D'os: ... a todo lugar al que fueron desterrados, la Shejiná (la Presencia Divina de D'os) fue con ellos. Fueron desterrados a Egipto, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: "¿Acaso no me revelé a la casa de tu padre cuando estaban en Egipto?" (II Samuel 2:27). Fueron desterrados a Babilonia, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: "Por causa vuestra fui enviado a Babilonia" (Isaías 43:14). Y cuando sean redimidos ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

PÁRRAFO 5

24

יסודותו בהררי קדש

"Sus cimientos están en los montes santos". El Alter Rebe lo aplica a la fuerza divina oculta en una prueba, cuya raíz es muy elevada.

Psalms 87:1 א"א:י"ז תהילים

לְבִנְיָקֶרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדוֹתָיו בְּהַר־רִיקָדֶשׁ:

Salmo de los hijos de Coré; cántico. Su fundamento está en los montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

מוצא פי' הי'

"No solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de Havaíá vive el hombre". El Alter Rebe se refiere a esta palabra divina dentro del alimento, que da vida a la persona, y la compara con la chispa oculta en una prueba.

Deuteronomy 8:3 ח"ג: דברים

ויענה וירעבה ויאכלה את־המֶן אשר לא־ידעת ולא ידעו אֲבֹתֶיךָ לַמַּעַן הודיעך כי לא על־הלֶחֶם לִבְדוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־הִי יִחְיֶה הָאָדָם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

וזהו אחרי הי' תלכו

Al comienzo de esta cara, el Zóhar dice que la Torá nos enseña los caminos del Rey Santo para que sepamos cómo andar tras Él, como está dicho: "Tras Havaíá, su D'os, caminarán". El Alter Rebe lo cita al final de su comentario sobre este versículo.

ספר זוהר, ויקרא מ"ט:ט"ב-51:342-49:342 Zohar, Vayikra

and in the same way, whoever prays to the King should unify the Holy Name in his thought, ranging from lower to upper, and from upper to lower, and linking all together, and then his prayer will be granted.' Said R. Jose: 'Who has the skill to pray like King David, who used to keep watch at the gate of the King?' Said R. Hiya to him: 'Assuredly it is so, and therefore the Torah has taught us the ways of the Holy King that we may know how to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27

"Atráeme; correremos tras de Ti... nos alegraremos y nos regocijaremos en Ti". El Alter Rebe entiende "tras de Ti" como la "espalda" oculta de D'os, que conduce a regocijarse cara a cara.

Song of Songs 1:4 א'ד: שיר השירים

משכני אחריך נרוצה הביאני המלך חדריו נגילה ונשמחה בך נכירה דידך מין משרים אהבה:

Atráeme, correremos tras de ti; el rey me ha llevado a sus aposentos; nos alegraremos y regocijaremos en ti, celebraremos tu amor más que el vino. ¡Con razón te aman!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

"Y ciertamente ocultaré Mi rostro en aquel día". El Alter Rebe lo aplica al estado de la "espalda" de D'os, en el que Él se oculta para que el alma Lo busque.

Deuteronomy 31:18 ח"א: דברים

ואנכי הסתר אסתיר פני ביום ההוא על כל־הרעה אשר עשה כי פנה אל־אֱלֹקִים אחרים:

Y ciertamente ocultaré Mi rostro aquel día por todo el mal que hayan hecho, por haberse vuelto a otros dioses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אחרי הי' אלהיכם תלכו ואותו תיראו וגו'

29

בחפש מחופש

La expresión del salmo "una búsqueda diligente" (literalmente, "una búsqueda buscada") describe la búsqueda minuciosa que hace el hijo de su padre oculto.

Psalms 64:7 ז"ד: תהילים

יחפשו־עולת תמנו חפש מחפש וקרב איש וְלֵב עֹמֵק:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

אם אין בינה אין דעת

La enseñanza de Rabí Elazar ben Azariá: "Si no hay entendimiento, no hay conocimiento". El Alter Rebe la emplea para mostrar que Daat se alcanza por medio de Biná, la contemplación.

Pirkei Avot 3:17 ג"ז: משנה אבות

... אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראָה. אם אין יראָה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא הִיָּה אומר, כֹּל שֶׁחֲכָמָתוֹ מְרַבָּה מִמַּעֲשָׂיו, לָמָּה הוּא דוֹמָה, לְאִילָן שֶׁנִּפְּיוּ מְרִבִּין וְשִׁרְשָׁיו מְעֻטִּין. וְהָרוּחַ בָּאָה וְעוֹקְרָתוֹ וְהוֹפֵכָתוֹ עַל פָּנָיו, שֶׁנֶּאֱמַר (ירמיה ז') וְהָיָה כְּעֶרְעֵר בְּעֶרְבָה וְלֹא יִרְאָה כִּי יָבֹא טוֹב וְשָׁכֵן חֲרָרִים בְּמִדְבָּר אֶרֶץ מִלְחָה וְלֹא תִשָּׁב. אֲבָל כָּל שֶׁמַּעֲשָׂיו מְרִבִּין מִחֲכָמָתוֹ, לָמָּה הוּא ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Donde no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay temor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

31

El versículo del maamar, cuyo "tras" y "caminar" el Alter Rebe comienza ahora a explicar como la contemplación que hace aflorar el amor oculto.

Deuteronomy 13:5 ה'ג: דברים

אחרי הי' אלקיכם תלכו ואתו תיראו ואֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִּשְׁמְעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וְבוֹ תִּדְבְּקוּ:

A D'os, vuestro D'os, seguiréis; a Él temeréis, Sus mandamientos guardaréis, Su voz escucharéis, a Él serviréis y a Él os uniréis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

32

להבין ענין יש מאין

Allí el Alter Rebe explica las «vasijas» mediante el alma y el cuerpo: el cuerpo es físico y no guarda ninguna proporción con el alma espiritual; sin embargo, el alma se revisa en él, le da vida y expresa sus facultades a través de él.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן כו, ד. ביאורו להצ"צ כרך ב ע' יח.

33

כי ממך הכל

Las palabras de David cuando el pueblo aportó para la construcción del Templo: "Porque todo proviene de Ti, y de Tu mano te hemos dado". Aquí se muestra que toda existencia proviene de D'os.

I Chronicles 29:14 כ"ט:יד דברי הימים א

וכי מי אני ומי עמי כִּי־נֶעְצָר כַּחֲלֹהֲנֵדָב כְּזֹאת כִּי־מִמֶּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נִתְּנוּ לָךְ:

Pero ¿quién soy yo, y quién es mi pueblo, para que podamos ofrecer tan voluntariamente de esta manera? Pues todo proviene de Ti, y de lo Tuyo Te hemos dado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יד.

34

וכולא קמי כלא חשיב

El Zóhar explica que el verdadero temor a D'os consiste en temerle porque Él es grande y gobierna sobre todo, la raíz de todos los mundos, "y todo ante Él es considerado como nada". El Alter Rebe emplea esta expresión para agudizar la pregunta acerca de «algo a partir de la nada».

Zohar I, 11b יא, כבא זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב. בלקו"ת פ' ראה מבואר שהחכ"י שורשה ממו"ס, והבינה שרשה מגלגלתא וכמ"ש בביאור האדרא מהאריו"ל שבח"י גלגלתא המקפת את המוח זהו בחי' בינה שהיא היכל לחכ"י הגנוזה בתוכה, וצ"ע בכת"י בד"ה אלה תולדות יצחק כו' הביא האדרי"ו שחסד דע"י המלוכש בגלגלתא דא"א שממנו שרש אבא דאצי, וגבוי דעת"י המלוכש במו"ס ממנה שרש הבינה, וצ"ע. — הערה שנמצאת בדפים בודדים — בספריי כ"ק אדמו"ר. — כנראה מחסיד.

35

כי עמך מקו"ח

"Porque Contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz". El Alter Rebe interpreta «Contigo» como junto a D'os y anulado a Él, y «en Tu luz... la luz» como los mundos superiores e inferiores, iluminaciones de Su luz.

Psalms 36:10 י"ו:ל"ו תהילים

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, י.

36

שהם הארה דהארה כו' (ע' באגה"ק ד"ה איהו וחיהו)

La carta de Igueret HaKodesh que comienza «Él y Sus fuerzas vitales son uno», a la que se refiere el Alter Rebe. También describe la cadena descendente como una iluminación, una iluminación de una iluminación, y así sucesi-

vamente, y compara un efecto anulado dentro de su causa con el resplandor del sol dentro del sol.

Tanya, Iggeres HaKodesh 20:22 כ"ב:כ"ב תניא, אגרת הקדש

וְכָל זֹאת בְּבַחֲיִנַת הַתַּפְשָׁטוֹת הַחַיִּיּוֹת לְהַחְיֹתָם. אֲמַנָּם, מִצִּיאֹתוֹ וּמַהוּתוֹ שֶׁל אֹר הָאֵינְסוֹף - אֵינוֹ בְּגֶדֶר מְקוֹם כָּלָל, וְסוֹכֵב כָּל עֲלָמִין בְּשׁוּהוֹ, וְיֵאָת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ אֲנִי מְלֹא בְּהַשְׁוֹאָה אַחַת, וְיֵלִית אֶתֶר פָּנוּי מִיִּנְיָה אֶף בְּאָרֶץ הַלְּזוֹ הַגִּשְׁמִית, וְכֵן, שֶׁהוּא בְּבַחֲיִנַת מְקִיף וְסוֹכֵב, וְכֵמוֹ שֶׁנִּתְבָּאֵר הַפִּירוּשׁ בְּלִקּוּטֵי אֲמָרִים, וְלֹא הַתַּפְשָׁטוֹת וְהַתְלַבְּשׁוֹת הַחַיִּיּוֹת לְהַחְיֹתָם וְלַהּוֹתָם מֵאֵין לְיֵשׁ, כִּי אִם עַל־יְדֵי הָאֶרֶץ דְּהָאֶרֶץ דְּהָאֶרֶץ וְכוּ' מִה"קו"ר, כְּנֶזֶכֶר לַעֲלִיל.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 7

37

ולכן נק' הבריאה יש מאין

La nota remite a Or HaTorah del Tzemaj Tzedek sobre Tet-zavé, donde se trata en paralelo por qué la creación se llama «algo a partir de la nada».

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת תצוה ע' איתרצו.

38

מלכותך מלכות כל עולמים

"Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos, y Tu dominio perdura en cada generación". El Alter Rebe lo emplea para mostrar que los mundos provienen de la Maljut de D'os.

Psalms 145:13 י"ג:ל"ה תהילים קמ"ה

מִלְכוּתְךָ מְלָכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים קמה, יג.

PÁRRAFO 8

39

הלוך ונסוע הנגבה

"Y Avram partió, avanzando y viajando hacia el sur". El Alter Rebe lo cita para mostrar que el amor es llamado «caminar»: un avance continuo.

Genesis 12:9 ט"ב:י"ב בראשית

וַיֵּסַע אַבְרָם הַלּוֹךְ וְנִסְעַת הַנֶּגֶב:

Y Abram emprendió su camino, avanzando todavía hacia el sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יב, ט.

40

מקרב איש ולב עמוק

"Lo interior del hombre y un corazón profundo". Aquí describe una contemplación que surge de las profundidades de la mente y el corazón de la persona.

Psalms 64:7 ז':ז"ד תהילים

יְחַפְּשׁוּ־עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֲמֻק:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 מי לי בשמים ועמד
 “¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra”. El amor que surge de esta contemplación desea únicamente a D'os.

Psalms 73:25ה"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעָמַד לֹא־חֲפָצְתִּי בָאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

42 ועמ"ש בפ' וארא ע"פ לכן אמור לבניי
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תוי"א נה, ב ואילך. נו, ב.

43 וידבר אלקים וגו' אני הוי'
 “Y Elokim habló a Moshé y le dijo: ‘Yo soy Havaia’”. El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo: desde Elokim, D'os tal como se extiende dentro de la creación, se llega a Havaia.

Exodus 6:2ב"ו:שמות

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי ה'

Y D'os habló a Moisés y le dijo: «Yo soy D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 דלית מחשבה תפיסא ביה
 En la oración de Eliyahu que abre el Tikkunei Zohar: “Tú eres más elevado que todos los elevados, oculto de todos los ocultos; ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto”.

Tikkunei Zohar 17a:10-12א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

45 דלית מוח' תפיסא ביי'
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

46 הודו על ארץ ושמים וירם קרן לעמו
 Estas palabras citan Psalms 148:13; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 148:13ה"ג:י"ג

הִתְלַלּוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג-יד.

47 הודו על ארץ ושמים וירם קרן לעמו
 “Su esplendor está sobre la tierra y los cielos. Y ha alzado un cuerno para Su pueblo... para los hijos de Israel, el pueblo cercano a Él”. El Alter Rebe subraya que Israel está verdaderamente cerca de D'os.

Psalms 148:13-14ה"ג-י"ג:י"ג

הִתְלַלּוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם: וַיָּרִם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הִלְלוּ־קָה:

Let them praise the name of the L-RD, For His name alone is exalted; His glory is above the earth and heaven. And He hath lifted up a horn for His people, A praise for all His saints, Even for the children of Israel, a people near unto Him. Hallelujah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 כי חלק ה' . . עמו
 “Porque la porción de Havaia es Su pueblo; Yaakov es la parcela de Su herencia”. Leído como “Su pueblo es una porción de Havaia”, muestra por qué el amor de Israel puede alcanzar a D'os mismo.

Deuteronomy 32:9ב"ט:דברים

כִּי חֵלֶק הָיָה עָמּוֹ יַעֲקֹב חֵלֶל נַחֲלָתוֹ:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ט.

PÁRRAFO 9

49 ואהבה בתענוגים
 “¿Qué hermosa y qué agradable eres, amor entre deleites!” El Alter Rebe emplea esta frase para expresar el deleite del alma en su amor a D'os.

Song of Songs 7:7ז':שיר השירים

מֶה־יָפִית וּמַה־נְּעֻמָּת אֶהְבֶּה בְּתַעֲנוּגִים:

¡Cuán hermosa y cuán deleitosa eres, oh amada, en tus delicias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 עבדו את ה' בשמחה
 “Sirvan a Havaia con alegría; preséntense ante Él con cánticos.” El Alter Rebe explica que la alegría es la de un alma

que contempla a D'os.

Psalms 100:2 קב:ב:תהילים

עבדו אתיה בשמחה באו לפניו ברגל:

Servid a D'os con alegría; presentaos ante Él con cánticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ק, ב.

יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, יז.

יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה מכל חיי העוה"ב

La enseñanza de la Mishná de que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero. El Alter Rebe explica por qué: el Mundo Venidero no es más que el resplandor de D'os.

Pirkei Avot 4:17 י"ז:אבות משנה

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

בשמחה וטוב לבב מרוב כל

La reprimenda: "porque no serviste a Havaíá, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a partir de la abundancia de todo". El Alter Rebe interpreta "a partir de la abundancia de todo" como "más que" el Mundo Venidero.

Deuteronomy 28:47 מ"ז:דברים

תחת אשר לא עבדת אתיה אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרוב כל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מז.

מעוה"ב שנק' יום שכולו ארוך

El Talmud explica que "para que tus días sean prolongados" se refiere al mundo que es "enteramente prolongado": el Mundo Venidero.

Kiddushin 39b:8 ח"ב:כ"ט

הרי שאמר לו אביו: עלה לביתה והבא לי גוזלות, ועלה לביתה ושלח את האם ונטל את הבנים ובחזירתו נפל ומת - היכן טובת ימיו של זה, והיכן אריכות ימיו של זה? אלא: "למען ייטב לך" - לעולם שכולו טוב, "ולמען יאריך ימיה" - לעולם שכולו ארוך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין לט, ב. באוה"ת בראשית כרך ד תשפ"ו, ב כי "ולפמ"ש [כנראה הכוונה למאמר כאן] דפי' זו זהו המשכה מיסוד, א"כ קשה דהא ענין היסוד ממשיך מבחי' אתה קדוש בבחי' ושמך קדוש כו' וצ"ע. אמנם בד"ה לכן אמור לבנ"י [תו"א נו, ב] ובד"ה ואתה תצוה [] פי' תחת אשר לא עבדת כו' מרוב כל דרוב כל הם התענוגים רוחניים ג"ע עליון וג"ע תחתון כי בחי' כל זהו ענין כי כל בשמים ובארץ העמוד המחבר ג"ע עליון עם התחתון כו' וכ"ז הוא בבחי' הזוי, אבל בא"ס ב"ה ממש למת"ב כ"א ע"י המצות, ולכן הם יפים הרבה יותר מרוב כל, א"כ לפי' אין סותר למ"ש דהזוי נמשך מבחי' היסוד ע"ש. בענין זה השכינה שנק' יסוד ראה אוה"ת בהר כרך ב ע' תתעט.

וע"פ ובבואה לפני המלך

El discurso comienza con la enseñanza de los Sabios de que el mundo existe seis mil años y que mil años permanece desolado, en un estado de descanso; describe los ascensos de las almas en el Gan Eden inferior y superior, y de los cuerpos en los días del Mashíaj y en la Resurrección.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צו, א. כנראה הכוונה כמו שמבואר באוה"ת תצוה ע' ב'תשעא "ועיין מזה בתו"א בד"ה ובבואה לפני המלך דלשם פי' ענין אל תקרי שמות אלא שמות היינו בחי' חד חרוב והוא רק מבחי' שמות היינו שם הוא בחי' מלי אבל ע"י תומ"צ מאיר מעצמות אור א"ס לכן יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז כו'".

PÁRRAFO 10

דלית מחשבה תפיסא ב'י

De la plegaria de Eliyahu: "Ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto". El temor interior es ante D'os tal como Él está más allá de toda aprehensión.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 כ"ב:א-י"ז

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

וכל נהוראין מתחשכאן קמיה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"א (כג, א). [כ].

וכל נהוראין מתחשכאן קמיה

El Zohar dice acerca de la Causa de todas las causas que ninguna luz puede permanecer ante Él, "pues todas las lu-

ces se oscurecen ante Él". El temor interior se siente ante este nivel.

ספר הזהר, בראשית ט"ו:קע"ג-15:173-16:182 זohar, Bereshit
ט"ו:קפ"ב

59 אית יראה ואית יראה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"א (יא, ב) [כ].

60 כי אית יראה ואית יראה

El Zohar distingue diversas clases de temor: temer por los hijos, el cuerpo o la riqueza, y temer el castigo, no constituyen la raíz; la raíz es temer a D'os porque Él es grande y gobierna sobre todo. El Alter Rebe emplea esta distinción para su temor exterior e interior.

ספר הזהר, הקדמה כ"קפ"ח-20:188-22:199 זohar, Introduction
כ"ב:קצ"ט

There are three types of fear: two have no proper root, while the third is the real fear. There is the man who fears the Holy One, blessed be He, in order that his children may live and not die, or lest he be punished in his body or his possessions; and so he is in constant fear. Evidently this is not the genuine fear of G-d. Another man fears the Holy One, blessed be He, because he is afraid of punishment in the other world and the tortures of ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

61 אלף אלפין ישמשוני

En la visión de Daniel: "Mil millares lo servían y diez mil veces diez mil estaban de pie ante Él". Describe el temor reverencial de los ángeles ante D'os.

דניאל ז':10 Daniel 7:10

נְהַר דִּי־נֹר נִגַּד וְנִפְק מִן־קְדְמוֹהִי אֵלֶּף אֲלֶפִין יִשְׁמְשֻׁנָּה וְרִבּוֹ רִבְּבֵין קְדְמוֹהִי יְקוּמוּן דִּינָא יִתְבּ וְסַפְרִין פְּתִיחוּ:

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז', י.

PÁRRAFO 12

62 ואהבת את ה' אלהיך

"Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas". En el Shemá, el amor despertado por las bendiciones conduce al cumplimiento de este precepto.

דברים ו':5 Deuteronomy 6:5

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

אחרי ה' אלהיכם תלכו ואותו תיראו וגו'

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 אכלתי יערי עם דבשי

"He venido a Mi jardín... He comido mi panal (yaari) con mi miel". El Alter Rebe interpreta yaar como "bosque", que alude al temor de los ángeles, y "miel" como el deleite del amor.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה':1

בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כָלָה אֶרִיתִי מוֹרִי עִם־בְּשָׁמִי אֶכְלֹתִי יַעְרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עִם־חֶלְבִי אֶכְלוּ רְעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, א.

64 ועצי שטים עומדים . . שרפים עומדים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שמו"ר ספלי"ה.

65 ועצי שטים עומדים הם המלאכים שרפים עומדים

El Midrash dice que el Mishkán de abajo fue hecho a semejanza de las huestes de arriba: así como arriba "los Serafim estaban de pie", abajo había "madera de acacia, erguida". El Alter Rebe se vale de esto para identificar los árboles "erguidos" del bosque con los ángeles.

Shemot Rabbah 35:6 שמות רבה ל"ה:6

... כתבניתם, בתכלת ובארגמן ותולעת שני. וכשם שאתה רואה למעלה, כך עשה למטה, שנאמר: עצי שטים עומדים, כנתון באיסטריטא של מעלה. ואם תעשה כאותה של מעלה למטה, אני מניח סנקליטין של מעלה ומשרה שכניתי ביניכם למטה. מה למעלה שרפים עומדין, אף למטה עצי שטים עומדים. מה למעלה כוכבים אף למטה כוכבים אמר רבי חייא בר אבא: מלמד, שהיו קרסי זהב נראין במשכן, ככוכבים הנראים ברקיע:

Another matter, "You shall craft the boards for the Tabernacle." Rabbi Avin said: This is analogous to a king who had a fine visage. He said to a member of his household: 'Create me [a portrait] like it.' He said to him: 'My lord king, I cannot create one like it.' He said to him: 'You with your paints and I with my glory.' So too, the Holy One blessed be He said to Moses: "See and craft" (Exodus 25:40). He said before Him: 'Master of the universe, am I ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

66 שרפים עומדים

En la visión de Yeshayahu, "los Serafim estaban de pie por

encima de Él". Los ángeles son descritos como "de pie".

ישעיהו ו:ב'2: Isaiah 6:2

וְשֶׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשָׁתַיִם יִכְסֶה פָּנָיו
וּבְשָׁתַיִם יִכְסֶה רַגְלָיו וּבְשָׁתַיִם יַעֲוֹפֶה:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

67

ואהבת בכל לבבך

"Amarás a Havaia, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas". El Alter Rebe explica cada una de estas tres expresiones como una etapa del amor con deleite.

דברים ו:ה'5: Deuteronomy 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

תוכו רצוף אהבה

Dicho acerca del palanquín del rey Shlomó: "su interior está incrustado de amor". El Alter Rebe lo aplica al punto más íntimo del corazón, que debe estar manifestamente lleno de amor.

שיר השירים ג:י'10: Song of Songs 3:10

עֲמֻדָיו עֲשֶׂה כֶסֶף רַפְּיָדָתוֹ זָהָב מְרֻכָּבוֹ אֲרָגְמָן תּוֹכוֹ רְצוּף אֲהָבָה מְבִנּוֹת
יְרוּשָׁלַם:

Hizo sus columnas de plata, su techo de oro, su asiento de púrpura; su interior estaba adornado con el amor de las hijas de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

ע"פ אני ישנה

Según la nota, el discurso sobre "Estoy dormida" al que aquí se hace referencia se encuentra en la sección de Shir HaShirim de Likkutei Torah; el Alter Rebe remite al lector allí para la explicación de "Mi paloma".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש.

70

ע"פ אני ישנה

"Estoy dormida, pero mi corazón está despierto... ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía". El Alter Rebe remite a su discurso sobre este versículo para explicar "paloma mía".

שיר השירים ה:ב'2: Song of Songs 5:2

אֲנִי יְשֻׁנָּה וְלִבִּי עֹר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח-יְלִי אֲחֵתִי רָעִיתִי יוֹנְתִי תַמָּתִי
שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא-טַל קוֹצוֹתַי רְסִיטִי לֵילָה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta

אחרי ה' אלהיכם תלכו ואותו תיראו וגו'

mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

ע"פ יהודה אתה

"Yehudá, a ti te reconocerán tus hermanos". El Alter Rebe remite a su discurso sobre este versículo para explicar el bitul de la Amidá.

בראשית מ"ח:ח'8: Genesis 49:8

יְהוּדָה אַתָּה יְיָדוּךְ אַחֶיךָ יָדְךָ בְּעֶרְךָ אִכְיֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּ לָךְ בְּנֵי אָבִיךָ:

Judá, tus hermanos te alabarán; tu mano estará sobre la cerviz de tus enemigos; los hijos de tu padre se inclinarán ante ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

השמים כסאי כו' איזה בית אשר תבנו לי

"Los cielos son Mi trono y la tierra es el estrado de Mis pies; ¿qué casa podrán construir para Mí?". El Alter Rebe remite a su discurso sobre este versículo, acerca de cómo ante D'os los cielos y la tierra son iguales.

ישעיהו ס"ו:א'1: Isaiah 66:1

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הָדָם רַגְלִי אֵיזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּ-לִי
וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escalero de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

והקדוש בשמים ובארץ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת ישתבח.

74

באורך נראה אור

"En Tu luz vemos luz". Como en el párrafo 6, las dos mitades se entienden como niveles superior e inferior; aquí, el Gan Eden superior y el inferior, que son únicamente luz y resplandor.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י"10: Psalms 36:10

כִּי-עֲמֵךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה-אוֹר:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

75

אשר אנכי מצוך היום

"Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón". El Alter Rebe interpreta "sobre tu corazón" como el propósito de las mitzvot: atraer el corazón hacia D'os.

דברים ו:ו'6: Deuteronomy 6:6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-לִבְּךָ:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ו.

76 כמים הפנים

“Como el agua refleja el rostro, así el corazón del hombre refleja al hombre”. La voluntad de D'os, al descender en las mitzvot, despierta en el alma una voluntad correspondiente.

Proverbs 27:19 משלי כ"ז:י"ט

כמים הפנים לפנים כן לב־הָאָדָם לָאָדָם:

Como en el agua responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

משלי כז, יט.

77 עשה רצונו כרצונך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ב, ד.

78 עשה רצונו כרצונך כדי שיעשה רצונך כרצונו

La enseñanza de la Mishná: “Haz Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él haga tu voluntad como si fuera la Suya”. Aquí describe la voluntad de D'os que desciende para que la voluntad del alma se eleve hacia Él.

Pirkei Avot 2:4 משנה אבות ב"ד:ד

הוא הִיָּה אומֵר, עֲשֵׂה רְצוֹנוֹ כְּרְצוֹנִי, כְּדִי שֶׁיַּעֲשֶׂה רְצוֹנִי כְּרְצוֹנוֹ. בָּטָל רְצוֹנִי מִפְּנֵי רְצוֹנוֹ, כְּדִי שֶׁיִּבְטֵל רְצוֹן אֲחֵרִים מִפְּנֵי רְצוֹנִי. הִלֵּל אומֵר, אֵל תִּפְרֹשׁ מִן הַצְּבוּר, וְאֵל תִּאֲמִין בְּעֶצְמֶךָ עַד יוֹם מוֹתֶךָ, וְאֵל תִּדְּוֹן אֶת חִבְּרֶךָ עַד שֶׁתִּגְּזֵעַ לְמָקוֹמוֹ, וְאֵל תֹּאמֶר דְּבַר שְׂאִי אֶפְשֶׁר לְשַׁמֵּעַ, שְׁסוּפוּ לְהַשְׁמִיעַ. וְאֵל תֹּאמֶר לְכַשְׁאֲפֶנָּה אֲשֶׁנָּה, שֶׁמָּא לֹא תִפְּנֶה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

79 וזה ענין בר מצוה

“Porque una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz”. La mitzvá enciende una lámpara en el alma; la Torá, como explica el párrafo siguiente, es la luz que la mantiene encendida.

Proverbs 6:23 משלי ו:כ"ג

כִּי יָרַ מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחַת מוֹסֵר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 ע"פ והיה לכם לציצית

Allí, “Y será para ustedes como tzitzit” se explica a través del hilo azul (tejelet), que se asemeja al mar, al cielo y al Trono de Gloria, el nivel de la Maljut de D'os: los mundos reciben de ella su fuerza vital mediante el bitul, la aceptación del yugo del Cielo y su inclusión en su fuente, mientras que aquello que está separado, la sitra ajra, no recibe de allí fuerza vital alguna.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שלח מד, ד.

81 ע"פ והיה לכם לציצית

“Y será para ustedes como tzitzit, y lo verán y recordarán todos los mandamientos de Havaíá”. El Alter Rebe hace referencia a su discurso sobre este versículo.

Numbers 15:39 במדבר ט"ו:ל"ט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וְזָכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לִבְכֶּכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so- léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 בזוהר תרומה (דקס"ו ע"ב)

El pasaje dice lo que resume este paréntesis: las mitzvot atraen Jojmá suprema, bitul, a las almas de Israel en su conjunto, y ner equivale a 250 porque, como dice el Zohar sobre Terumah 166b, las 248 mitzvot son atraídas mediante la derecha y la izquierda: “Su izquierda está bajo mi cabeza y Su derecha me abraza”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל שלח מד, ד. וראה גם באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקפא.

83 ועיין ברבות קדושים פכ"ה

La nota remite al Or HaTorah del Tzemaj Tzedek sobre la parashá Re'eh, por este Midrash acerca de “Tras Havaíá, tu D'os, caminarán”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' ראה ע' תרפ. וראה גם לעיל פ' ויקרא ז, א.

84 אחרי כו' תלכו וכי אפשר לכו"

El Midrash pregunta cómo puede el ser de carne y sangre caminar detrás de D'os y apegarse a Él, y responde que primero D'os Se ocupó de plantar: “Y Havaíá, D'os, plantó

un jardín en Edén”; por eso, al entrar en la tierra, Israel debe comenzar plantando.

ויקרא רבה כ"ה:ג' Vavikra Rabbah 25:3

85 במסח על התבואה בעצרת על פירות האילן

“En cuatro ocasiones del año se juzga al mundo: en Pésaj, respecto del grano; en Atzeret, respecto del fruto del árbol”.

Mishnah Rosh Hashanah 1:2'א: ראש השנה

בְּאַרְבָּעָה פְּרָקִים הָעוֹלָם נִדּוּז, בְּפֶסֶח עַל הַתְּבוּאָה, בְּעֶצֶרֶת עַל פְּרוֹת הָאֵילָן, בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה כֹּל בְּאֵי הָעוֹלָם עוֹבְרִין לִפְנֵי כֹכְבֵי מְרוֹז, שֶׁנֶּאֱמַר (תהלים לג) הַיּוֹצֵר יַחַד לָבָם, הַמְכִּין אֶל כָּל מַעֲשֵׂיהֶם. וּבִקְהָ נִדּוּגֵינוּ עַל הַמִּים:

The world is judged at four periods [each year]; on Pesach concerning produce; on Shavouot concerning the fruit of trees; on Rosh Hashanah, all [humans] pass like lambs [or foot-soldiers] before [G-d], as it is stated (Psalms 30:9), "He who fashioned all their hearts, He who understands all their actions;" and on Sukkot, [humans] are judged concerning the water [or rain].

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

86 **בפסח על התבואה בעצרת על פירות האילן**

El Zóhar, en Vayechi, explica esta Mishná y pregunta por qué dice “el fruto del árbol” y no “de los árboles”: “el árbol” es el Árbol grande y poderoso de lo Alto.

ספר הזהר, ויחי ל"ג:שמ"ז-ל"ד:שנ"ו Zohar, Vayechi 33:347-34:356

R. Judah said: 'We learn in the Mishnah that judgement is pronounced on the world at four seasons: at Passover, in respect of produce; at Pentecost, in respect of fruit-trees; on New Year, when "all the denizens of the world pass before Him like a flock of sheep"; and on Tabernacles, when the rainfall is determined. This we have esoterically explained as follows. Passover is the time for the decision with regard to cereals, because on Passover Israel began to enter into the holy portion of the Almighty and to ...

The Zohar: London. Soncino Press, 1933 (Public Domain)

87 “Sus piernas son pilares de mármol, asentados sobre bases de oro fino”. El Alter Rebe se refiere al Midrash sobre este versículo.

Song of Songs 5:15 שִׁיר הַשִּׁירִים ה':ט"ו

שוקיו עמודי שש מיסדים על-אדני-פז מראהו כלבנון בחור פארזים:

His legs are as pillars of marble, Set upon sockets of fine gold; His aspect is like Lebanon, Excellent as the cedars.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אחרי ה' אלהיכם תלכו ואותו תיראו וגו'

88 שוקי צמודי

El Midrash sobre Naso comienza con “Sus piernas son pilares de mármol” e interpreta “Sus piernas” (shokav) como el mundo que D'os anheló (nishtokek) crear.

Bamidbar Rabbah 10:1'א: במדבר רבה

89 **לֹא כִּאֲבֹרָהֶם שִׁיֵּצֵא מִמֶּנּוּ**

Cuando la Shejiná se apartó de Yaakov, mientras él deseaba revelar el fin de los días, temió que hubiera un defecto entre sus hijos, “como Avraham, de quien salió Yishmael”; sus hijos respondieron: “Escucha, Israel”.

פסחים נ"ו א:ז Pesachim 56a:7

וַיֹּאמֶר רַבִּי שְׁמֹעוֹן בֶּן לֵקַיֶּשׁ: "וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֲאִסְפוּ וְאֶגִּידָה לָכֶם." בִּיקֵשׁ יַעֲקֹב לְגִלוֹת לְבָנָיו חֲזֵי הַיָּמִים, וְנִסְתַּלֶּקָה מִמֶּנּוּ שְׂכִינָה. אָמַר: שָׂמָּה חַס וְשְׁלוֹם לֹשׁ מִטַּשְׁתִּי פֶסוּל, כִּאֲבָרְהָם שִׁינָא מִמֶּנּוּ יִשְׁמַעְאֵל, וְרֹאבִי יִצְחָק שִׁינָא מִמֶּנּוּ עֲשׂוֹ? אָמְרוּ לוֹ בָּנָיו: "שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, ה' אֱלֹהֵינוּ הוּא" אָחִיד. אָמְרוּ: כִּשֶׁם שֶׁאֵין בְּלִבָּהּ אֱלֹא אֶחָד, כֵּן אֵין בְּלִבֵּנוּ אֱלֹא אֶחָד. בְּאוֹתָהּ שָׁעָה פָתַח יַעֲקֹב אֲבִינוּ וַאֲמַר: "בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה פסחים נו, א.

90 עבירה מכבה מצוה... ואינה מכבה תורה

“Una transgresión apaga una mitzvá, pero una transgresión no apaga la Torá”. El Alter Rebe explica que el pecado apaga la lámpara de la mitzvá, no la mitzvá misma, y que la Torá la protege.

סוטה כ"א א"ט'-י"ט:9-10a Sotah 21a:

דער אחר: עבירה מכבה מצוה, ואין עבירה מכבה תורה, שָׁנָאֹמֶר: "מים רבים לא יוכלו לכבות את תורה". אמר רב יוסף: מצוה, בעידנא דעסיק בה — מגנא ומצלא, בעידנא דלא עסיק בה — אגוניא ומגנא, אצולי לא מצלא. תורה, ביו בעידנא דעסיק בה וביו בעידנא דלא עסיק בה — מגנא ומצלא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה כא, א. ראה דרך חיים קי, ג. אוה"ת פ' ראה ע' תרפא.

91 La nota de Kehot remite a Zohar, Terumah 76:745 para estas palabras.

ספר הזהר, תרומה ע"ו:תשמ"הZohar, Terumah 76:745

92 El Zóhar sobre Terumá expone “Porque una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz”: la mitzvá es llamada lámpara (ner) porque recibe los 248 miembros supremos entre dos brazos, y la Torá es la luz que enciende esa lámpara desde el lado de la luz primordial, el derecho.

ספר הזהר, תרומה ע"ד:תשל"ד-74:734 Zohar, Terumah
ע"ו:תשמ"ב

Then began he to expound the words, "The commandment is a lamp." "This", he said, "refers to the Mishnah in the same way as the "Torah and the commandment" (Ex. 24, 12) mean the Written and the Oral Law respectively.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

93 זה לעומת זה

"D'os ha hecho lo uno opuesto a lo otro". Como una mitzvá tiene un opuesto —la transgresión—, esta puede anularla.

Ecclesiastes 7:14 ד' קהלת ז'

ביום טובה הנה כטוב וביום רעה ראה גם את־זה לעִמְתֹּה עֲשֵׂה הָאֱלֹקִים עַל־דְּבַרְתָּ שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוֹמָה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, יד.

94 התורה היא אלפים שנה

El Midrash dice que la Torá precedió a la creación del mundo por dos mil años, pues el "día" de D'os equivale a mil años. La nota de Kehot lo cita como Midrash Tehillim 90, sección 12; en Sefaria, el pasaje está en la sección 7.

Midrash Tehillim 90:7 ז' תהילים מדרש

תשב אנוש עד דכא. אמר רבי אבהו גדולה תשובה שקדמה לבריאת עולם שנאמר בטרם הרים יולדו תשב אנוש עד דכא. א"ר הונא בשם ריש לקיש אלפים שנה קדמה תורה לברייתו של עולם שנאמר (שם ל) ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום. ויומו של הקב"ה אלה שנה שנאמר כי אלה שנים בעיניך כיום אתמול:

OYW (Public Domain)

95 התרי היא אלפים שנה כו'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מדרש תהילים צ, יב.

96 אורייתא מחכמה נפקת

El Zóhar sobre Yitró dice que la Torá emana de la Jojmá suprema.

Zohar, Yitro 21:378-22:389 ט"כ שפ"ט כ"א: יתרו כ"א: שפ"ח-כ"ב: שפ"ט 21:378-22:389
Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

97 אורייתא מחכמה נפקת

El Zóhar sobre Kedoshim, que la nota de Kehot también cita para esta enseñanza, enseña que la Torá se encuentra

en la Jojmá suprema, se apoya en ella y tiene sus raíces plantadas en ella.

Sofar, Kedoshim 1:6-3:13 ג' י"ג: קדושים א' ו' ג' י"ג: Zohar,

98 כי נר מצוה ותורה אור

"Porque una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz". El Alter Rebe lo interpreta como que la Torá es la luz que enciende la lámpara de la mitzvá.

Proverbs 6:23 ו' כ"ג: משלי

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ו, כג.

99 משא"כ במצוה . . ששם עה"ד טו"ר

Allí el Alter Rebe explica que la extensión de la revelación de la Voluntad Suprema al alma mediante las mitzvot se produce a través de la Torá, y que las mitzvot necesitan «protección» porque se realizan con objetos físicos, como dinero y pergamino, que provienen de kelipat nogah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל פי' ואתחנן ט, ד. ד"ה אז ישיר תשי"ד פ"ל.

100 אאלפך חכמה אאלפך בינה

"Escúchenme, y les enseñaré (a' alefja) sabiduría". El verbo comparte sus letras con elef, "mil".

Job 33:33 ג' ל"ג: איוב

אם־אין אתה שמע־לי הִרְשָׁה וְאֶאֱלֶפְךָ חֻכְמָה:

Si no, escúchame; guarda silencio, y te enseñaré sabiduría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Shabbat 104a ק"ד שבת

LA NOTA DE KEHOT

ראה איוב לג, לג. שבת קד, א.

101 ע"פ והיה מספר בני

«Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar». El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo.

Hosea 2:1 א' ה' חושע

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עָמִי אֲתֶם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי־אֱלֹהִים:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 פקדת הארץ ותשוקה

«Has recordado la tierra y la has regado». El Alter Rebe interpreta ותשוקה como «la hizo anhelar»: las mitzvot hacen

que el alma anhele a D'os.

Psalms 65:10 תהילים ס"ה:י

פְּקֹדֶת־הָאָרֶץ וְתַשְׁקָהּ רַבַּת תַּעֲשֶׂנָּה פֶּלֶג אֱלֵקִים מְלֵא מִיָּם תִּכְוֶן דְּגָנָם כִּי־כֵן תְּכִינֶה:

Has visitado la tierra y la has regado, enriqueciéndola abundantemente con el río de D'os, lleno de agua; preparas para ellos el grano, pues así preparas la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 עד יערה עלינו רוח ממרום

«Hasta que se derrame sobre nosotros un espíritu desde lo alto». La Torá es este espíritu de lo alto, superior al «agua» de las mitzvot.

Isaiah 32:15 ישעיהו ל"ב:טו

עַד־יַעְרָה עָלֵינוּ רוּחַ מִמְּרוֹם וְהָיָה מְדִבֵּר לְכַרְמֶל וְהַכְרַמֶּל לִיעֹר יִחְשַׁב:

Hasta que el espíritu sea derramado sobre nosotros desde lo alto, y el desierto se convierta en campo fértil, y el campo fértil sea contado por bosque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 ואין עבירה מכבה תורה

El Raaya Mehemna sobre Tzav dice que el fuego perpetuo del altar es la Torá, que no se apagará, «pues una transgresión no extingue la Torá», mientras que una transgresión sí extingue una mitzvá, que es una lámpara.

Zohar, Tzav 5:44-7:53 ספר הזוהר, צו ה' מ"ד-ז' נ"ג:ט

105 הרועה בשושנים

«Mi amado es mío y yo soy suyo, el que apacienta entre las rosas». El Alter Rebe identifica las rosas con los Trece Atributos de Misericordia.

Song of Songs 2:16 שיר השירים ב' ט"ז

דוּדִי לִי וְאֲנִי לוֹ הִרְעָה בְּשׁוֹשְׁנִים:

My beloved is mine, and I am his, That feedeth among the lilies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 וזהו הרועה בשושנים

El Zohar sobre Shemot ofrece varias interpretaciones de «el que apacienta entre las rosas»; la última es: «entre quienes estudian Torá».

Zohar, Shemot 50:364-51:374 ספר הזוהר, שמות נ"א:שע"ד-נ"ב:שע"ה

He then began to expound the verse: "My beloved is mine and I am my beloved's; he among the lilies tendeth his flock." 'What made me to belong to Him and Him to me? The fact that He feeds the world among lilies: as the lily has a sweet odour, is red, and yet turns white when pressed, and its aroma never evaporates, so the Holy One, blessed be He, guides the world. If it were not so, the world would cease to exist because of man's sin. Sin is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

107 ע"פ ואתחנן

«Y supliqué a Havaia en aquel tiempo». El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo: interpreta vaet-

אחרי ה' אלהיכם תלכו ואותו תיראו וגו'

janán como una petición de un regalo gratuito.

Deuteronomy 3:23 דברים ג' כ"ג

וְאַתְחַנֵּן אֶל־ה' בָּעֵת הַהוּא לֵאמֹר:

Y supliqué a D'os en aquel tiempo, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע

El Talmud enseña que, cuando Israel antepuso «haremos» a «escucharemos», vinieron ángeles servidores y les ataron dos coronas a cada uno. El Alter Rebe se refiere a su discurso de Shavuot, que comienza con estas palabras.

Shabbat 88a:7-8 שבת פ"ח א' ז' ח' ט'

דַּרְשׁ רַבִּי סִימְאִי: בְּשָׁעָה שֶׁהִקְדִּימוּ יִשְׂרָאֵל "נַעֲשֶׂה" לְ"נִשְׁמָע" כְּאוֹ שֶׁשִּׁים רִיבּוּא שֶׁל מַלְאָכֵי הַשָּׁרָת, לְכָל אֶחָד וְאֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל קִשְׁרוּ לוֹ שְׁנֵי כֶּתָרִים, אֶחָד כְּגֹדֶל "נַעֲשֶׂה" וְאֶחָד כְּגֹדֶל "נִשְׁמָע". וְכִיוֹן שֶׁחֲטָאוּ יִשְׂרָאֵל, יָרְדוּ מֵאֶה וְעֲשָׂרִים רִיבּוּא מַלְאָכֵי חֶפְלָה וּפִירְקוּם, שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיִּתְנַצְּלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת עֲדֵימָה מֵהָר חוֹרֵב". אָמַר רַבִּי חֲמַא בְּרַבִּי חֲנִינָא: בְּחוֹרֵב טַעֲנוּ, בְּחוֹרֵב פִּרְקוּ. בְּחוֹרֵב טַעֲנוּ — כְּדָאֲמַרְנָא, בְּחוֹרֵב פִּרְקוּ — דְּכַתִּיב: "וַיִּתְנַצְּלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְגו'". אָמַר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

109 דברי אשר שמתי בפך

"Y Mis palabras, que puse en tu boca, no se apartarán de tu boca". El Alter Rebe interpreta literalmente "Mis palabras": las palabras de Torá que pronuncia un judío son las propias palabras de D'os.

Isaiah 59:21 ישעיהו נ"ט:כ"א

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלִיד וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי בְּפִיד לֹא־יִמּוּשׁוּ מִפִּיד וּמִפִּי יִרְעַד וּמִפִּי יִרְעַד אֲמַר ה' מַעֲתָה וְעַד־עוֹלָם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 השמע לאזנך מה שאתה מוציא מפך

La razón de Rabí Yosi por la que se debe recitar el Shemá en voz audible: "Oye" significa "que tus oídos oigan lo que haces salir de tu boca". El Alter Rebe interpreta "tú" como la Torá Oral que habla en la boca de la persona.

Berakhot 15a:9-11 ברכות ט"ו א' ט"ז-י"א

גַּמְי' מַאי טַעְמָא דְּרַבִּי יוֹסִי? מִשּׁוֹם דְּכַתִּיב "שִׁמְעֵ" — הַשְׁמַע לְאָזְנְךָ מֶה שֶׁאַתָּה מוֹצִיא מִפִּיךָ. וְתַנָּא קַמָּא סְבַר, "שִׁמְעֵ" — בְּכָל לְשׁוֹן שֶׁאַתָּה שׁוֹמֵעַ. וְרַבִּי יוֹסִי, תַּרְתִּי שִׁמְעָה מִינָּה. תַּנֵּן הֵתֵם: חֲרַשׁ הַמְּדַבֵּר וְאִינוּ שׁוֹמֵעַ — לֹא יִתְרוֹם. וְאֵם תֵּרָם — תְּרוּמָתוֹ תְּרוּמָה.

GEMARÁ. ¿Cuál es la razón de R. Yose [para declarar que, si el Shemá no se lee en voz audible, no se han cumplido los requisitos de la ley]? Porque está escrito: «Escucha, Israel», es decir, que tu oído oiga lo que sale de tu boca. ¿Y el primer tana? Sostiene que «escucha» significa [que el Shemá puede leerse] en cualquier lengua que entiendas. ¿Y R. Yose [—de dónde deriva en la Torá el fundamento de esta norma]?

Ambas opiniones se derivan de la palabra «escucha». Hemos aprendido en otra ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

111 אוריינתא מחכ' נפקת

El Zóhar sobre Mishpatim dice que la Torá emana de Jojmá, del lugar llamado “santo”.

Zohar II, 121a א קכא, זח"ב

Zohar III, 81a א פא, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה ג"כ שם פה, א. זח"ג פא, א.

PÁRRAFO 16

112 עבדו את ה' בשמחה

“Sirvan a Havaíá con alegría”. Aquí, la palabra “sirvan” alude a la modalidad del siervo, junto a la alegría del hijo.

Psalms 100:2 תהילים ק:ב

עבדו את ה' בשמחה באו לפניו ברגנה:

Servid a D'os con alegría; presentaos ante Él con cánticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

113 הלא שמוע מזבח טוב

La reprensión de Shmuel a Shaul: «He aquí, obedecer es mejor que ofrecer sacrificios». La nota de Kehot señala que el versículo dice «He aquí» (הנה), mientras que el texto presenta «¿Acaso no?» (הלא).

I Samuel 15:22 שמואל א ט"ו:כ"ב

ויאמר שמואל החפץ לה' בעלות וזבחים כשמוע בקול ה' הנה שמע מזבח טוב להקשיב מחלב אילים:

And Samuel said: 'Hath the L-RD as great delight in burnt-offerings and sacrifices, As in hearkening to the voice of the L-RD? Behold, to obey is better than sacrifice, And to hearken than the fat of rams.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 ע"פ ועתה יגדל נא

La plegaria de Moshé: «Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de Ado-nai». El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo, acerca de la superioridad del modo de servicio del servidor.

Numbers 14:17 במדבר י"ד:יז

ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

115 ובו תדבקון

Las últimas palabras del versículo del maamar: “y a Él se

achari ה' אליהם תלכו ואותו תיראו וגו'

apegarán”, donde tidbakun se escribe con una nun final.

Deuteronomy 13:5 דברים י"ג:ה

אחרי ה' אליהם תלכו ואתו תיראו ואת מצותיו תשמרו ובקלו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקון:

A D'os, vuestro D'os, seguiréis; a Él temeréis, Sus mandamientos guardaréis, Su voz escucharéis, a Él serviréis y a Él os uniréis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 הנני פשוטה יש לה רגל ארוכה

Un léxico de términos cabalísticos ordenados por letra; la nota remite a la entrada sobre la letra nun y al comentario allí para el significado de la larga pierna de la nun final.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מא"א אות נון ס"א וביאיר נתיב שם.

117 ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ

“También quitaré de la tierra a los profetas y al espíritu de impureza”. Cuando incluso la acción es sagrada, la impureza ya no tiene de dónde extraer.

Zechariah 13:2 זכריה י"ג:ב

והיה כיום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את שמות העצבים מן הארץ ולא יזכרו עוד וגם את הנביאים ואת רוח הטמאה אעביר מן הארץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borraré de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán recordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 ועמ"ש מענין נ' פשוטה ע"פ נשא

Allí, la nun final es el descenso y la extensión hacia abajo del «gran amor» a todas las almas de Israel, y por eso Gershón se escribe con una nun final; la nun final insinúa la extensión hacia abajo hasta los niveles más bajos, que solo puede provenir de un nivel superior.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל נשא כא, א.

119 ע"פ נשא את ראש בני גרשון

“Haz también el censo de los hijos de Guershón”. El Alter Rebe remite a su discurso sobre este versículo para explicar el significado de la nun final.

Numbers 4:22 במדבר ד:כ"ב

נשא את ראש בני גרשון גסהם לבית אבתם למשפחתם:

«Haz también el censo de los hijos de Gershón, según las casas de sus padres, según sus familias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 וכמ"ש עבדו את ה' בשמחה

Estas palabras citan Psalms 100:2; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 100:2 תהילים ק:ב

עבדו את ה' בשמחה באו לפניו ברגנה:

Servid a D'os con alegría; presentaos ante Él con cánticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ק, ב.

121 צריך להיות בבי בחינות

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Derech Mitzvosecha.

LA NOTA DE KEHOT

ראה דרמ"צ קפט, א.

122 כי כן ציוה לו המלך

La nota de Kehot remite a Esther 3:4 para estas palabras.

אסתר ג:ד' Esther 3:4

ויהי כאשר אמר אליו יום ויום ולא שמע אליהם ויגידו להמן לראות היצמדו דברי מרדכי כי יגיד להם אשר הוא יהודי:

Now it came to pass, when they spoke daily unto him, and he hearkened not unto them, that they told Haman, to see whether Mordecai's words would stand; for he had told them that he was a Jew.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ אסתר ג, ד.

123 הלא שמוע מזהב טוב

Estas palabras citan I Samuel 15:22; el pasaje se muestra abajo.

I Samuel 15:22 א ט"ו: כ"ב Samuel 15:22

ויאמר שמואל החפץ לה' בעלות וזבחים כשמע בקול ה' הנה שמע מזבח טוב להקשיב מחלב אילים:

And Samuel said: 'Hath the L-RD as great delight in burnt-offerings and sacrifices, As in hearkening to the voice of the L-RD? Behold, to obey is better than sacrifice, And to hearken than the fat of rams.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"א טו, כב ושם איי הנה [כ].

124 בפי שלח ע"פ ועתה יגדל נא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי שלח לט, א.

125 El Zóhar sobre Beshalaj dice que dichosa es la porción de Israel, pues D'os eligió apegarse a ellos, para ser su porción y que ellos fueran la Suya, como está escrito: "y a Él se apegarán" y "ustedes, que se apegan a Havaiá, su D'os", a Havaiá mismo.

Zohar, Beshalach 10:105-114 ק"ה-ק"ד

PÁRRAFO 20

126 אם אין בינה אין דעת

"Si no hay entendimiento, no hay conocimiento": Daat

אחרי ה' אלהיכם תלכו ואותו תיראו וגו'

surge de Biná, de la contemplación.

Pirkei Avot 3:17 משנה אבות ג:י"ז

... אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחכמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילו שענפיו מרבין ושרשי מעשיו, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ מלחה ולא תשב. אבל כל שמעשיו מרבין מחכמתו, למה הוא ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Donde no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay temor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

127 כי עמך מקור חיים

"Porque contigo está la fuente de la vida": la fuente de la creación es el resplandor de D'os, anulado ante Él.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י'

כי עמך מקור חיים באורך נראה אור:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 הלוך ונסוע

"Avanzando y viajando hacia el sur": el amor es llamado "caminar", pues pasa de un nivel a otro.

Genesis 12:9 בראשית י"ב:ט'

ויסע אברהם הלוך ונסוע הנגבה:

Y Abram emprendió su camino, avanzando todavía hacia el sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

129 בד"ה נשא את ראש בני גרשון

"Haz un recuento de los hijos de Gershón". El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo.

Numbers 4:22 במדבר ד:כ"ב

נשא את ראש בני גרשון גסהם לבית אבתם למשפחתם:

"Haz también el censo de los hijos de Gershón, según las casas de sus padres, según sus familias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 ונתתי לך מהלכים בין העומדים

La promesa del ángel a Yehoshúa, el Sumo Sacerdote: «Te daré lugares por donde caminar entre estos que están de

pie». Los ángeles «están de pie»; un alma «camina» de un nivel a otro.

Zechariah 3:7 זכריה ג':ז

כה־אמר ה' צבאות אם־בדרכי תלך ואם את־משמרת־י תשמר וגם־אתה תדין את־בית־י וגם תשמר את־חצרי ונתתי לך מהלכים בין העמדים האלה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

131 **לך אמר לבי בקשו פני**
 “En Tu favor, mi corazón dijo: ‘Busquen Mi rostro’; Tu rostro, Havaia, buscaré”. La voluntad del alma de buscar a D'os es despertada por Su voluntad.

Psalms 27:8 תהילים כ"ז:ח

לך אמר לבי בקשו פני את־פניך ה' אבקש:

En cuanto a ti, mi corazón ha dicho: «Buscad mi rostro»; tu rostro, D'os, buscaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 **ע"פ והיה לכם לציצית**
 “Y será para ustedes como tzitzit”. El Alter Rebe vuelve a referirse a su discurso sobre este versículo.

Numbers 15:39 במדבר ט"ו:ל"ט

והיה לכם לציצית וראיתם אתו וזכרתם את־כל־מצות ה' ועשיתם אתם ולא־תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר־אתם זנים אחריהם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so­léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 **בד"ה באתי לגני**
 “He venido a Mi jardín, hermana Mía, novia Mía”. El Alter Rebe se refiere a su discurso que comienza con estas palabras.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה':א

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם־בשמי אכלתי יערי עם־דבשי שתיתי ייני עם־חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 **נוצר חסד לאלפים**
 “Conserva la bondad para millares, soporta la iniquidad, la transgresión y el pecado”. Entre los Trece Atributos de

Misericordia, la raíz de la Torá.

Exodus 34:7 שמות ל"ד:ז

נוצר חסד לאלפים נשא עון ופשע וחטאה ונקה לא ינקה פקד עון אבות על־בנים ועל־בני בנים על־שלישים ועל־רבעים:

que guarda misericordia hasta la milésima generación, perdona la iniquidad, la transgresión y el pecado, pero no deja sin castigo al culpable; visita la iniquidad de los padres sobre los hijos y los hijos de los hijos, hasta la tercera y la cuarta generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

135 **הלא שמוע מזבח טוב**
 Shmuel a Shaul: “Mira, obedecer es mejor que ofrecer sacrificios”. La obediencia sin razones es el servicio del servidor.

I Samuel 15:22 שמואל א ט"ו:כ"ב

ויאמר שמואל החפץ להי בעלות וזבחים כשמע בקול ה' הנה שמע מזבח טוב להקשיב מחלב אילים:

And Samuel said: ‘Hath the L-RD as great delight in burnt-offerings and sacrifices, As in hearkening to the voice of the L-RD? Behold, to obey is better than sacrifice, And to hear­ken than the fat of rams.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Vocalized Edition (CC0); Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); OYW (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/reeh/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak